

Um tributo à arte.  
Um tributo à Tomie Ohtake.











*Fachada Prédio Spa Pandora / Pandora Spa Building Façade • Unique Garden Hotel & Spa • Projeto Ruy Ohtake © Guilherme Calissi*



# UNIQUE MAGAZINE ユニークな雑誌

EDIÇÃO #4 / ISSUE #4 / 第4号  
2013 年 / 2014 年

TOMIE OHTAKE	6
HIDEKO HONMA	18
YAMASAKIS	24
HIDENORI SAKAO	30
NAMPO KURACHI	34
MURAKAMI	38
LIBERDADE	46
HARAJUKU	64
TOKUKO KAWAMURA	74
JOSE NEVES	80
GAETANO PESCE	88
KENOA	94
SHARON CORR	98
HAPPENINGS & PEOPLE	102



Todas as nossas homenagens nesta edição são para Tomie Otake, que completou seu centenário recentemente. Uma das artistas mais importantes do século, Tomie foi inspiração para nossa capa e para o tema central da edição, o Japão.

Entre arte, gastronomia e outros símbolos desta cultura tão rica, reunimos representantes relevantes em suas áreas de atuação.

E mais: Gaetano Pesce, Sharon Corr, José Neves, hábitos que nos presenteiam com suas passagens pelo Unique.  
Boa leitura!

All our tributes in this edition are for Tomie Otake, who recently celebrated her centenary. One of the most important artists of the century, Tomie was the inspiration for our cover and for the central theme of this edition, i.e. Japan.

Between arts, gastronomy and other symbols of this culture that is so rich, we bring together professionals who are expressive in their respective fields.

And there is more: Gaetano Pesce, Sharon Corr, José Neves, regulars who will delight us with their visit to the Unique.  
Happy reading!

本号では、最近100歳の誕生日を迎えた大竹富江(Tomie Ohtake)氏に多大なる賛辞を送りたいと思います。今世紀の最も重要なアーティストの1人である大竹氏こそ本号のカバーおよびメインのテーマ、すなわち日本を象徴するインスピレーションの持ち主です。

アート、美食、非常に芳醇なこの文化を象徴するあらゆる要素にまつわる、各分野を代表する匠をご紹介します。

そして、Gaetano Pesce, Sharon Corr, Jose Nevesの各氏およびお馴染みのレギュラー陣も「ユニーク」という名の貴重な旅のレポートを届けてくれます。

お楽しみいただけることを願っております!

Melissa Fernandes Oliveira  
Diretora de Operações / Managing Director

Lobby projetado por João Armentano, no Hotel Único, com bar The Wall ao fundo  
Lobby designed by João Armentano, at Hotel Único, with The Wall Bar behind  
アーメンターノが手掛けたホテル・ユニークのロビーのデザイン、後ろに見えるのはウォール・

Foto por/Photo by/ 写真: Nelson Kon





TOMIE  
Ohtake



## O centenário de Tomie Ohtake

*Artista nipo-brasileira abre as portas de sua casa-ateliê para a Unique Magazine e nos conta um pouco de sua rotina, seu trabalho e seu equilíbrio*

Esculpido ao longo de cem bem vividos anos, o sorriso permanente na boca de Tomie Ohtake nunca foi escudo, mas espelho: reflete nos lábios a paz e a alegria que colore o universo particular da artista.

Trabalhoso como qualquer outra obra de arte, o riso constante faz lembrar que Tomie é do tipo que sabe o final antes do começo – e não tem medo de recomeços, se for necessário voltar à estaca zero para conseguir o resultado sonhado.

Os cantos da boca sempre buscando o céu são a maior prova de que a artista fez da vida e do corpo uma ode à arte – e vice-versa.



**The centennial of Tomie Ohtake**  
*Japanese-Brazilian artist opens the doors of her home-workshop to the Unique magazine, and tells us about her routine, her work and her balance*

Sculpted over 100 well-lived years, the permanent smile on Tomie Ohtake's face has never been a shield, but rather a mirror: it reflects the peace and joy that color the Japanese-Brazilian artist's private universe.

Laborious like any other work of art, her constant laughter reminds us that Tomie is the type who knows the end before she begins – and is not afraid of starting over, if it is necessary to go back to square one to achieve the anticipated result.

The corners of her lips, always turned to the sky, are the best evidence that the artist made her life and body an ode to art – and vice versa.

### 大竹富江さん生誕100周年

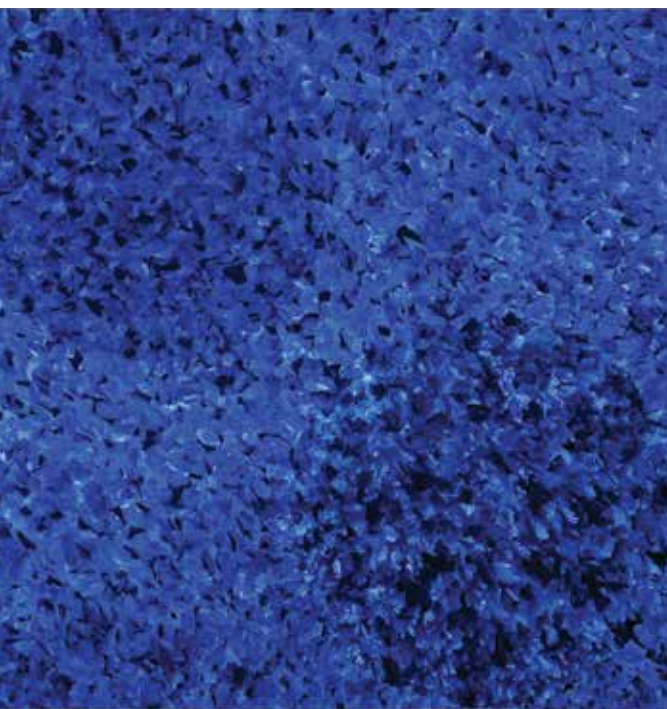
日系ブラジル人の芸術家、大竹富江さんがUniqueに自宅の仕事を公開し、日常と仕事、そしてご自身の心の平安についてお話しくださいました。

彫刻とともに歩み続け100歳を迎えた大竹富江さん。いつも笑顔を絶やさないその表情に、陰のような暗さは微塵もありません。それは、むしろ日系ブラジル人芸術家のプライベートな宇宙を彩る安らぎと喜びが、鏡に映し出されていると表現したほうが良いでしょう。

どんな芸術にも必要な心労のいる仕事をされていながら、富江さんは常に微笑んでおられます。そこから伺えるのは、富江さんはものごとの始まる前からその結末を知っているタイプだということ。また、望む結果に達するため後戻りすることが必要ならば、最初からやり直すことすら辞さない方でもあります。

いつも天を向いている富江さんの口角は、その芸術家精神によって生命と身体が芸術を謳歌する調べとなっているまぎれもない証です。またその逆とも言えるでしょう。





**Arte, razão e emoção**

“A arte faz parte das pessoas; todo mundo nasce um pouco artista – mas é preciso aperfeiçoar, senão desaparece. Acredito também que cada um tem um processo próprio de criação, e o meu é racional: quando começo a pintar, sei exatamente como quero que a obra esteja quando pronta. Embora em alguns casos seja fruto da razão, a arte é para ser sentida, para ser experimentada – o que não significa que precise ser catártica.”

**Obsessão com o trabalho**

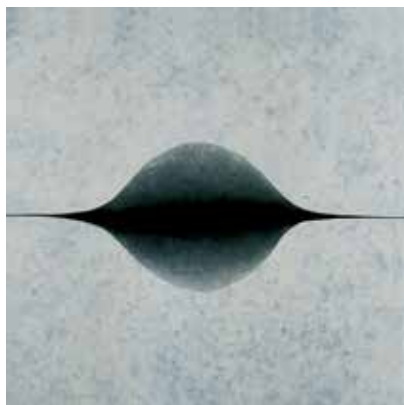
“Trabalho simultaneamente em diferentes obras, sejam elas esculturas, pinturas ou afins. Embora sejam todos processos muito intensos, não chamaria nenhum deles obsessivo. A baixa criatividade de qualquer artista é quando ele prepara um novo salto em sua trajetória e, embora ele não tenha grandes resultados a mostrar de imediato, é o período mais importante.”

**Universalidade artística**

“Vejo a arte de uma forma quase paradoxal: complexa e leve. Digo isso porque sua manifestação pode ser absolutamente regional, mas seu alcance ultrapassa qualquer fronteira. Não há barreiras no sentir – e a arte a gente sente! Sou daquelas que acredita que tudo na vida pode ser contagiante, sobretudo temas relacionados à arte, que mexem tanto com a gente.”

**Rotina**

“Sou disciplinada como os orientais: tenho hora para tudo, até para almoçar – sempre às 13h. Aceito quebrar um pouco as regras aos fins de semana, até porque é quando a família toda se reúne, e não se pode controlar o horário de todos.”



**芸術、理由、感情**

「芸術は人々の一部です。誰もが生まれながらの芸術家なのです。でもそれは、完全なものにしてあげなければ消えてしまいます。また、誰もがユニークな創造のプロセスを持っていて、私の場合それは論理的なものようです。私は絵を描き始める時、最後にどのように仕上げたいか正確に分かっています。でもその判断は、それなりの理由があるからその結果だということがあるかもしれません。芸術は触れることも出来体験もできるべきものです。だからといって何か神秘的なものを引き起こさなければならないわけでもありませんが。」

**ブラジルと日本**

「私は23歳まで日本で暮らし、そこから直接ブラジルにやって来ました。2つの文化は、ほぼ何につけても明らかに私に影響しています。でも、それらをよすがとすることに安らぎを感じるようになりました。なぜなら、これが私の通ってきた道の一部だからです。この二重性の中でバランスを見出すのは自分次第ですから、矛盾を覚えたことはありません。どの部分で2つの文化が合流しました分かれるのかと聞かれましたら、正直お答えすることはできません。考えたこともありませんしね。私は故郷が大好きですしブラジルも大好き。それが本当のところですよ。」

**作品への執着**

「私は、彫刻、絵画などにかかわらず、複数の作品を同時に制作します。非常に集中力のいるプロセスですが、それに執着しているとは思ったことはありません。芸術家は誰も、自分の枠から新たな跳躍をする準備段階にいるとき、創造性が落ちることがあります。すぐに大きな成果が得られずとも、それは大切な期間なのです。」

**芸術の普遍性**

「私にとっての芸術は、ほとんど逆説的なのですが、複雑で簡単なものです。その存在は間違いなく局部的なのに、その影響はどんな境界も超えて広がります。感性にバリアはありません。そして、誰もが芸術を感じることができるのです。私は、身の回りにあるものは何でも、人から人へと広がっていくことができると考えています。それが芸術に関するものであればなおさら、私たちを深く深く動かすのです。」



**Art, reason and emotion**

"Art is part of people; everyone is born a bit as an artist – but one needs to perfect it, or else it disappears. I also believe that each person has a unique creation process, and mine is rational: when I start painting, I know exactly what I want the piece to be like when it is finished. Although, in some cases, it may be a fruit of reason, art is meant to be felt, to be experienced – which is not to say it needs to be cathartic."

**Obsession with the work**

"I work on different pieces at the same time, whether they are sculptures, paintings or others. Although they are all very intense processes, I would not refer to any of them as being obsessive. The low creativity of any artist happens when preparing for a new leap in his or her trajectory, and, despite the lack of significant immediate results to be shown, it is the most important period."

**Artistic universality**

"I see art almost paradoxically: complex and light. I say this because its manifestation may be absolutely regional, but its reach can cross any border. There are no barriers to feeling – and everyone can feel art. I am one of those who believe that anything in life can be contagious, especially themes related to art, which move us so deeply."

**Routine**

"I am disciplined, as Asians typically are: I have a set time for everything, even for having lunch – always at 1 PM. I accept bending the rules a little on weekends, because that is when the whole family is together and you cannot control everyone's schedule."



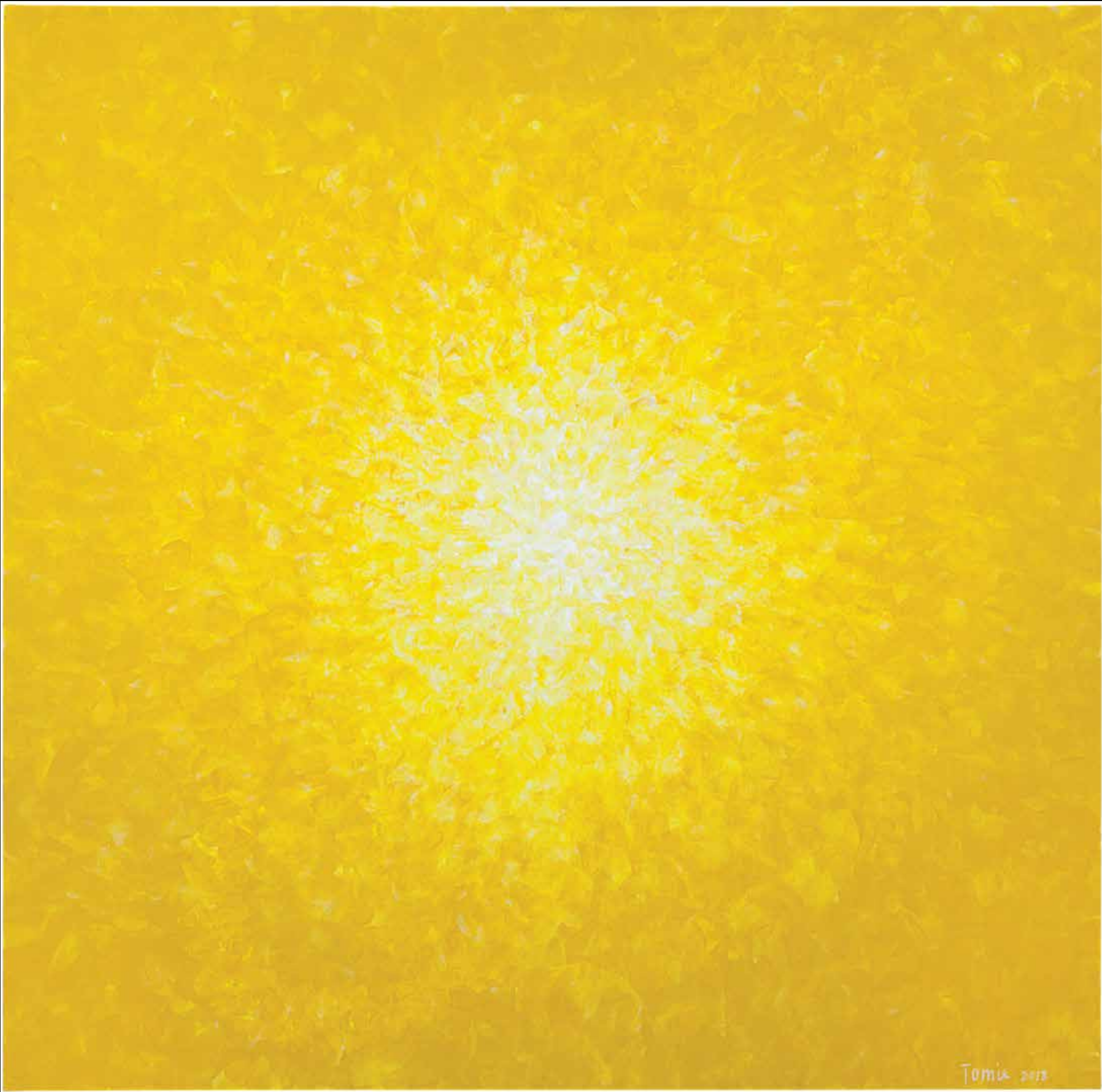


### Brasil x Japão

“Morei no Japão até os 23 anos e, de lá, vim direto para o Brasil. Obviamente as duas culturas me influenciam em quase tudo, mas já aprendi a conviver em paz com essas referências, até porque faz parte da minha trajetória. Em nenhum momento essa dualidade me surgiu como conflito, porque coube a mim o equilíbrio. Se me perguntarem onde as duas culturas se encontram e se desencontram, eu sinceramente não saberia dizer — até porque eu não penso muito a respeito. A grande verdade é que gosto da minha origem e adoro o Brasil.”

### Homenagem ao Brasil?

“Quando cheguei no Brasil, desci no navio e senti cheiro de amarelo. Engraçado isso, mas minha primeira sensação no país foi relacionada com uma cor. Acho que eu disse amarelo porque o sol por aqui é mais generoso que o habitual. Estou finalizando um quadro agora, está quase pronto. Ele traz diferentes tonalidades de amarelo, mas é monocromático mesmo. Já me perguntaram se não se trata de uma homenagem ao Brasil e eu respondo da melhor forma que sei: sorrindo.”



### “Brazil vs. Japan

"I lived in Japan until the age of 23 and, I came straight to Brazil from there. Obviously, both cultures influence me in almost everything, but I have learned to live in peace with those references, because it is a part of my path. At no time has this duality appeared to me as a conflict, since it was up to me to find balance. If you ask me where the two cultures meet and where they diverge, I would honestly not be able to answer — also because I do not spend much time thinking about it. The truth is that I love my origin and I love Brazil."

### Homage to Brazil?

"When I arrived in Brazil, I got off the ship and felt the scent of yellow. It is funny, but my first sensation in the country was connected to a color. I think I said yellow because the sun here is more generous than normal. I am finishing a painting now, it is almost ready. It carries different tones of yellow, but it is very monochromatic. I have been asked if it is an homage to Brazil and I answer in the best way I know: smiling."

「私は典型的アジア人らしく、きちんとしたタイプだと思います。何ごとにも時間を設定して行動します。お昼ごはんは、毎日午後1時です。週末だけはルールを少し変えますけどね。家族全員と一緒にいますから、みんなのスケジュールをコントロールすることなんてできないでしょ」

### 日常

「私は典型的アジア人らしく、きちんとしたタイプだと思います。何ごとにも時間を設定して行動します。お昼ごはんは、毎日午後1時です。週末だけはルールを少し変えますけどね。家族全員と一緒にいますから、みんなのスケジュールをコントロールすることなんてできないでしょ」

### ブラジルへのオマージュ？

「ブラジルに着いた時、船を降りると黄色い色の香りを感じました。おかしなものですが、私がこの国で最初に感じたのは色につながるものだったのです。黄色と申しましたが、それはこの太陽が普通よりも盛大に輝いているからでしょうね。今、一つ絵を描き終わるところです。ほとんどでき上がっています。色々なトーンの黄色を使っていますが、とても単色的な絵です。ブラジルへのオマージュかと聞かれたことがあります。知る限り一番いい方法で答えさせていただきました。『スマイル』でね。」





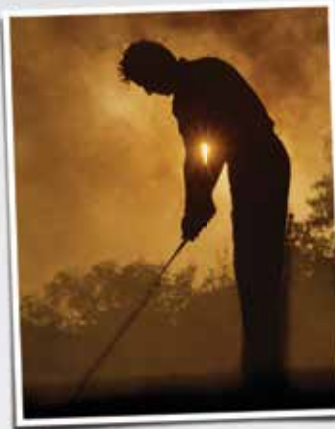




Fazenda Serrazul Santa Maria



Centro Hípico de Excelência Serrazul



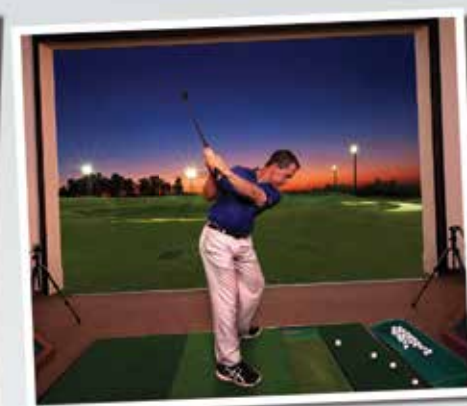
Villas do Golfe



Terras de São José



Terras de São José II



Jack Nicklaus Academy of Golf

**A GENTE CONHECE O QUE VENDE. A GENTE SÓ VENDE O QUE CONHECE.**

Coordenação de vendas



**(11) 3060-8227**

senparterrasimobiliaria.com.br



**Imobiliária**





# HIDEKO HONMA

Hideko prefere ser chamada de ceramista em vez de artista. Para ela, a arte é algo mais distante das pessoas. Mesmo assim, é difícil não ver uma artista ao observá-la moldando um pedaço de argila. Ela cria utensílios para serem usados à mesa, como pratos, bowls, bules, copos e xícaras.

A ceramista trouxe uma técnica pioneira do Japão para o Brasil, a de transformar detritos de plantas e árvores – e até de capim – em cinzas que ela queima para produzir seu próprio esmalte, com o qual pinta suas peças. As variações originalíssimas de cor ela consegue usando detritos que iriam se transformar em adubo. A cada queima acontece uma descoberta nova de cores. Os alunos e amigos costumam trazer sempre novas amostras de materiais.

Hideko prefers to be called a potter rather than an artist, because from her point of view, art is farther from the people. Even so, it is hard not to see an artist when you watch her give shape to a piece of clay. She creates utensils to be used at the table, such as dishes, bowls, teapots, cups and mugs.

Hideko brought an innovative Japanese technique to Brazil, the transformation of dead plant and tree material, and even grass, into ash that she burns to produce her own glaze, with which she coats her pieces. The extremely original variations in color, she achieves by using waste material that would have been turned into fertilizer. With each burn, new colors are discovered. Students and friends always bring new samples of materials.

秀子は、芸術家よりも陶芸家と呼ばれるほうを好む。なぜなら、彼女にとって芸術は人々から遠い存在にあるものだと思うからだ。とはいえ、彼女が粘土から作品を作り上げる姿は、まさに芸術家のそれにふさわしい。彼女は、食卓で使用される、皿、ボール、ティーポット、マグカップやコップなどを作っている。

秀子は、革新的な日本の技術をブラジルに持ち込み、枯れた植物、木々、草などを燃やした灰から、彼女の作品を覆う釉薬を作る。肥料にも変えることが出来る、そのような廃棄物を用いることによって、彼女は非常に独特でパリエーションに富んだ色彩の釉薬を作り出す。生徒と友人達が、常に新しい材料のサンプルを彼女に届けてくれる。



Quem conhece a profissional com 15 anos de uma carreira bem estabelecida e renomada sequer imagina que seu aprendizado não foi nada fácil.

Quando ela resolveu ir ao Japão por três meses para realizar um curso de cerâmica com um mestre, achou que seria fácil: “A maior parte do tempo, eu fiquei limpando o ateliê, aprendendo a fazer chá e coisas que eu não fazia no Brasil. Eu limpava o ateliê do mestre, o que era considerado uma grande honra”. Esse processo é parte importante do aprendizado na tradição japonesa.

Somente quase dois meses depois, ela foi chamada pelo mestre. “O professor sentou e disse: “Hideko, vou te ensinar”. Aí ele sentou no torno, pegou o barro, fez uma bolinha e depois me mandou fazer. “Temos quase dois meses, você vai fazer mil peças”, ele ordenou. Eu falei que não daria tempo, ao que ele retrucou: “Você veio aqui para fazer o curso, certo? Então você vai fazer mil peças.”

Hideko fez as peças, das quais apenas cinco foram escolhidas para serem esmaltadas. Ela aprendeu a ser mais forte e decidida quanto ao que queria para sua vida. Mais uma vez, a tradição milenar entrou em ação. “O japonês faz com que muita gente se envolva, e aí não deixa você desistir. Isso me fez continuar firme”.

Antes de voltar para o Brasil, Hideko completou sua última missão de aluna, reciclar suas peças, e fechou-se um ciclo. “Meu mestre me disse: ‘Esse monte de barro é muito precioso, você vai reciclar’. Eu tive que reciclar todo aquele barro antes de vir embora, então, cada vez que eu vejo hoje um monte de barro, não vejo apenas um monte de barro, é muita coisa.”

Those who know this professional with an established and successful career of 15 years, cannot even imagine that her learning process was not easy at all.

When she decided to go to Japan for three months to take a ceramics course from a master, she thought it would be easy. «Most of the time, I spent cleaning the workshop, learning how to make tea and things that I never did in Brazil. I cleaned the master’s workshop, which was considered a great honor.» This process is an important part of learning in Japanese tradition.

It was only almost two months later that she was called by the master. «The teacher sat down and said, ‘Hideko, I will teach you.’ Then he sat by the wheel, took the clay, made a small ball, and told me to start. ‘We have almost two months, you will make 1,000 pieces,’ he said. I told him that there would not be enough time, and he replied, ‘You came here to take the course, so you will have to make 1,000 pieces.’»

Hideko made the pieces, only five of which were picked for glazing. She learned to be stronger and more determined with regard to what she wanted for her life. Once again, the age-old tradition came into play: «The Japanese make it so that a lot of people are involved and then they do not let you give up; that helped me remain steadfast.»

Before returning to Brazil, Hideko completed her final assignment as a student – recycling her pieces – thereby closing a cycle. My master told me, ‘That pile of clay is precious, you will recycle it.’ I had to recycle all that clay before I left. Now, each time I see a pile of clay, I no longer see just a pile of clay – it is much more than that.»

彼女の15年間にわたるプロフェッショナルとしての活躍を知っているものにとっては、彼女の学びのプロセスがいかに大変なものであったことは想像しがたいだろう。

彼女が日本に行って、陶芸の師匠による3ヶ月間の講習に参加することを決意した時、それは簡単なものだと思っていた。「ほとんどの時間、私は作業場の掃除をしたり、お茶の沸かし方を習ったりと、ブラジルでは以前やることがないことをするのに時間を費やしました。 作業場の掃除をすることは、とても名誉のあることだと考えられていました。」 これは、日本の伝統においては、重要な学習のプロセスの一部である。

約2カ月が過ぎた後、彼女は師匠に呼び出された。「師匠は腰を下ろして言いました。 秀子、あなたに教えてあげるよ。」 「そして、彼はろくろ台の前に座り、粘土を手に取り、小さなボールを作って、私に始めるように言いました。」 「約2カ月ある、これから1000の作品を作るよ、と彼は言いました。」 「私は彼に、時間が足りませんよ、と言いました。」 「彼は、あなたはここにこの講習に参加するために来たんだから、1000の作品を作らなければならないよ、と答えました。」

秀子は、いくつかの作品を作ったが、そのうちの5つだけが焼きの作業に入ることを許可された。 彼女は、人生でなにを望んでいるかについて、より強い意思を固めることを学んだ。 ここでまた、歴史ある伝統が活かされた:「日本人は、たくさんの人を巻き込むことにより、あなたがなにかを達成することをあきらめさせません;それが私の意志を強固にしてくれました。」

ブラジルに帰国する前に、秀子は最後の課題を完成させた—作品をリサイクルすること—それによってひと通りの課程が終了となる。「師匠は私に、その粘土のかたまりは貴重なものだから、あなたはそれをリサイクルするんだ、と言いました。」 「私は帰国する前に、すべての粘土をリサイクルしなければなりませんでした。」 「今では、私が粘土のかたまりを見ると、それが単なる粘土のかたまりには見えません—それ以上のものです。」





"A arte vai além disso, por isso eu digo que não sou artista, eu sou artesã, pois sou aquele que transpira, que põe a mão na massa. Quando eu sonho com as coisas sou artista, mas quando eu sento no torno, sou ceramista."

"Art goes beyond this; this is why I say that I am not an artist, I am a potter, because I am the one working up a sweat with clay in my hands. When I dream about the pieces, I am an artist; but when I sit at the wheel, I am a potter."

「芸術とはこれを超越したものです;それゆえに私は芸術家ではなく、陶芸家なのです。なぜなら、粘土に心をこめて手に取り作業をするからです。私が作品の夢を見るとき、私は芸術家です。しかし私がろくろ台の前に座っている時、私は陶芸家です。」

© Juan Guerra

MINI.com.br  
A BMW Group Brand

DPZ



VOCÊ ESTÁ TÃO  
PERTO DO SEU MINI  
QUE O SENSOR DE  
ESTACIONAMENTO  
ATÉ APITOU.

TODA A LINHA MINI COM TAXA DE 0% A.M.\*

VISITE UMA CONCESSIONÁRIA  
AUTORIZADA E DESCUBRA QUAL  
MINI COMBINA MAIS COM VOCÊ.



MINI ONE  
A PARTIR DE R\$ 76.950,00

MINI SERVIÇOS FINANCEIROS  
0800 770 4015 | www.MINIifs.com.br

No trânsito, somos todos pedestres.



\*Condição válida para toda a linha MINI - 0km. Plano de financiamento oferecido pela MINI Serviços Financeiros. Sujeito a aprovação de crédito. Modelidade CDC. Taxa de juros de 0% a.m. (sem imposto) com entrada mínima de 50% e saída remanescente em 10 parcelas mensais. Para o modelo MINI One mecânico (13/13 - 0 km, pintura sólida): preço sugerido de R\$ 76.950,00 à vista ou entrada de R\$ 38.475,00 mais 10 parcelas mensais de R\$ 3.950,96. Valor final do bem a prazo: R\$ 77.984,60. Custo Efetivo Total (CET) máximo da operação: 6,04% a.a.. Taxa de Cadastro (R\$ 550,00), Taxa do DETRAN/SP (R\$ 74,89) e IOF estão incluídos nas parcelas e no CET. Condições válidas de 4/1/2015 a 30/11/2015 ou até o término do estoque de 15 unidades.





© Bruna Guerra

ヤマサキ

FAMÍLIA  
YAMASAKI



## Um nome que se confunde com a história das artes marciais no Brasil

Nos anos 50, o simpático Mário Shiguero Yamasaki fundou com seus irmãos a primeira academia de judô em São Paulo, pioneira no ensino do judô para crianças. Para praticar o esporte, era necessário ter notas boas na escola e higiene impecável.

Quando o jiu-jitsu começou a crescer, o Sr. Mário disse aos filhos: “Vão! O que for fazer aprender e melhorar, façam”, conta Fernando, que anos depois abriu uma rede de academias de jiu-jitsu nos Estados Unidos com o irmão, Mario.

Sr. Mário foi o grande treinador dos filhos e sobrinhos e agora é dos netos, e sempre esteve presente ao lado de Shigueto, um grande campeão em seu tempo.

### A name that is intertwined with the history of martial arts in Brazil

In the fifties, the sympathetic Mário Shiguero Yamasaki together with his brothers founded the first Judo academy in São Paulo, pioneer in the education of Judo to children. In order to be able to participate in the training, one had to have good marks at school and impeccable hygiene.

When Jiu-Jitsu started to grow, Mr. Mario said to his sons: “Go! Do what you need to do to learn and to become better,” explains Fernando, who years later opened a network of Jiu-Jitsu academies in the United States together with his brother Mario.

Mr. Mario was the great trainer of his sons and nephew and now of his grandchildren, and was always present next to Shigueto, a great champion in his time.

#### ブラジルの武術の歴史と密接な関係にある一族の名前

1950年代にマリオ・シゲル・ヤマサキは彼の兄弟と共に子供向け柔道教室のバイオニアである柔道アカデミーをサンパウロに創立した。トレーニングへの参加を可能にするために、彼らのアカデミーは、良い評価を得ることと申し分のない衛生環境を整えなければならなかった。柔術が成長し始めたとき、マリオ氏は彼の息子たちにこう言った:「学び成長するためにやるべきことをやるんだ!」数年後に兄のマリオと共に米国で柔術アカデミーのネットワークを作ったフェルナンドはこう説明する。

マリオ氏は彼の息子たち甥たちにとって偉大な指導者であった。そして今では孫たちにとっての偉大な指導者であり、シゲトがチャンピオンに君臨していた時期にはいつも隣にいて存在感を示していた。



Sr. Mario Yamasaki  
マリオ・ヤマサキ

© Bruna Guerra



Shigueto Yamasaki  
シゲト・ヤマサキ

© Bruna Guerra

Shigueto carrega muitos títulos, sendo o mais importante deles o ouro que conquistou para o Brasil nos Jogos Pan-Americanos de Cuba, em 1991. E por muito pouco não trouxe para casa o ouro de Barcelona nos Jogos Olímpicos de 92. Seu primo Fernando o levou para conhecer e treinar jiu-jitsu com o respeitado Marcelo Behring. “Foi uma quebra de paradigma. O pessoal do judô tinha preconceito por eu estar treinando jiu-jitsu, mas isso me deu habilidades diferentes, ajudou muito a ganhar luta no solo. Shigueto era conhecido mundialmente no judô, e temido por vencer outros no chão”, reforça o primo Mário.

Shigueto hoje é personal trainer e professor de judô em um projeto que iniciou na Associação Morumbi de Integração Social (Amis), da qual sua esposa e filhos também participam ativamente.

He won many titles among which the most important one was the gold medal for Brazil at the Pan-American Games in Cuba in 1991. And he almost brought home as well the gold from the '92 Olympics in Barcelona. His cousin Fernando took him to discover and train Jiu-Jitsu with the well-respected Marcelo Behring. “It was a paradigm shift. Judo people were prejudiced because I was training Jiu-Jitsu, but this gave me different abilities and helped me a lot to win fights on the ground. Shigueto was known all over

the world for his Judo, and was feared for winning his fights on the ground,” says his cousin Mario.

Today, Shigueto is personal trainer and Judo teacher in a project that he started at the Morumbi Social Integration Association (Amis), in which his wife and children also participate actively.

彼が獲得した数々のタイトルのなかで最も重要なものは、ブラジルに金メダルをもたらした1991年にキューバ開催で開催されたパン・アメリカン大会だ。1992年のバルセロナオリンピックにおいても、もう一息で母国に金メダルを持ち帰れるところだった。従兄弟のフェルナンドは彼の柔術との出会いのきっかけであり、この世界で高く評価されているマルセロ・ベリングと共に彼に柔術を教えた。「それは固定概念を覆す出来事だった。私は柔術のトレーニングを受けていたので、柔道家には偏見があった。しかし、柔道は私にこれまでとは違う能力を与えすべての戦いに勝つために大いに役立った。シゲトの名前は彼の柔道によって世界に知れ渡り、彼との試合は恐れられていた。」と従兄弟のマリオは語った。

現在、シゲトは彼が始めたモルンビー・ソーシャル・インテグレーション協会 (Amis) のプロジェクトにてパーソナルトレーナーと柔道指導者として活動しており、彼の妻と子供たちも、このプロジェクトに参加している。



Mario Yamasaki  
マリオ・ヤマサキ

Árbitro respeitado no UFC, Mario precisou de muita persistência, sorte e cara de pau nos anos que passou nos Estados Unidos. Foi peão de rodeio, garçom, caminhoneiro, dono de marmoraria e até professor de lambada (pois é...). De olho no crescimento do jiu-jitsu e com o sucesso do UFC, ele e o irmão Fernando, que veio logo depois dele, decidiram que era hora de abrir uma academia. Mario foi se misturando e conhecendo o meio até chegar a John McCarthy, importante nome do UFC na época, que o convidou para se tornar árbitro.

As a well-respected referee in the UFC, Mario needed lots of persistence, luck and courage during the years he spent in the US. He went there as rodeo rider and had jobs as a waiter, truck driver, marble factory owner and even lambada dancing teacher (well...). Looking at the growth of Jiu-Jitsu and the success of UFC, he and his brother Fernando, who came over shortly after him, decided this was the time to open an academy. Mario got to know the environment until he met John McCarthy, an important name in the UFC at the time, who invited him to become a referee.

UFCで高く評価されるレフェリーであるマリオは、米国で過ごした時期に多くの根気と運と勇気が必要とした。彼はロデオライダーとして渡米し、ウェイターやトラック運転手、大理石工場のオーナー、更にはランバダのダンス講師の仕事もやった。UFCの成功と柔術の成長に目を向けたマリオと少し後に米国にやってきた弟のフェルナンドは、今こそアカデミーを開く時だと決意した。マリオは彼をレフェリーとして招き入れたUFCの重鎮であるジョン・マッカーシーと対面できるほどの環境にいた。

© Bruna Guerra

Nos EUA, de um bico a outro, foram muitas aventuras. Fernando ainda mora em Washington. É dele a missão de conduzir a bem-sucedida rede de academias dos irmãos que prosperou com unidades em outros países e um considerado portfólio de serviços prestados à Polícia Federal daqui e ao serviço secreto norte-americano. Porém, Fernando planeja voltar em breve para se juntar a um grande projeto da família em São Paulo.

They had many adventures in the US. Fernando still lives in Washington. It is his mission to manage the brothers' successful network of academies that prospered with establishments in other countries, and a considerable portfolio of services provided to the Brazilian Federal Police and to the American Secret Service. However, Fernando is planning to return soon in order to join a big family project in São Paulo.

兄弟は米国でたくさんの冒険をした。フェルナンドは今でもワシントンに居住している。彼の使命は外国にも支部を持つほどの成功を取めたアカデミーネットワークのマネジメントとブラジルの連邦警察と米国のシークレットサービスに武術をレクチャーすることだ。しかし、フェルナンドは間もなく一家がサンパウロで始める巨大プロジェクトに参加するために帰国する予定だ。

Fernando Yamasaki  
フェルナンド・ヤマサキ

© Bruna Guerra

"SOMOS OS SAMURAI MODERNOS"

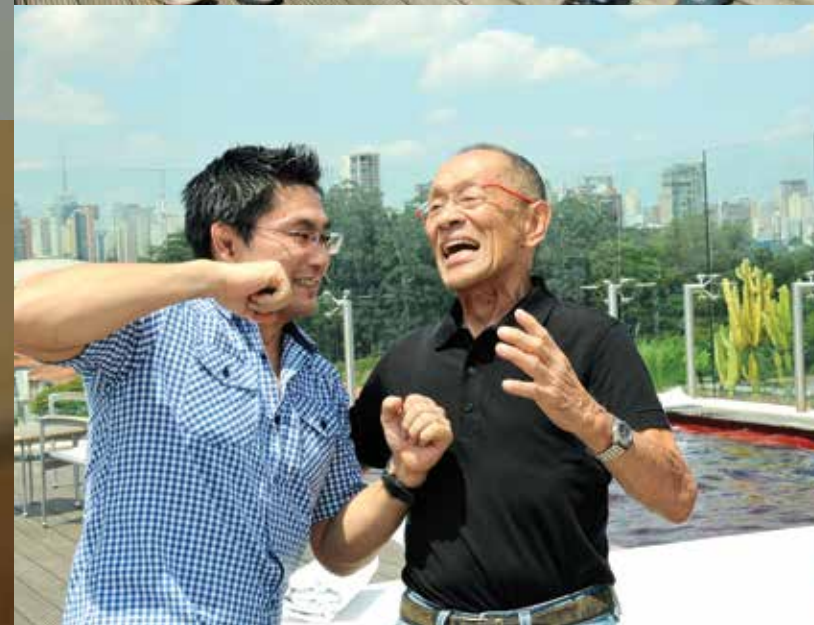
"WE ARE THE MODERN SAMURAI"

「我々は現代の侍だ」

Foi a conclusão de Mario ao falar sobre a academia que abrirá com o primo Shigueto e o irmão Fernando em 2014, no bairro do Jaguaré, em São Paulo. Isso porque é um projeto social, em parceria com a prefeitura e que atenderá crianças e jovens carentes. O diferencial é que será um centro de treinamento de alto nível em várias artes marciais, focado em formar atletas. "A ideia também é formar, ensinar respeito, disciplina", completa Shigueto. "Vamos fazer isso juntos. A família Yamasaki tem uma história, e temos que deixar um legado", diz o filho Mario.

Mario also wanted to talk about the academy that he will open together with his cousin Shigueto and his brother Fernando in 2014 in the Jaguaré neighborhood of São Paulo, because it is a social project, in partnership with the city and that will serve children and youth in need. The difference is that it will be a high-level training center for several martial arts, focused on forming athletes. "The idea is also to educate, teach respect and discipline," adds Shigueto. "We will do this together. The Yamasaki family has a history, and we have to leave a legacy behind," says Mario.

マリオは従兄弟のシゲトと弟のフェルナンドと共にサンパウロのジャグラー地区2014年にオープンするアカデミーについて語った。これは困難な状況にある子供や青少年のために開かれる地域と提携した社会的プロジェクトである。このアカデミーが他のものと違うところは様々な武術のアスリートを育てるためのハイレベルなトレーニングセンターだということだ。「敬意と規律を学ばせ、教育することも教室の理念だ。」とシゲトは付け加えた。「私たちみんなでこれをやり遂げる。ヤマサキ家には歴史があり、私たちは後世に遺産を残さねばならない。」とマリオは語った。

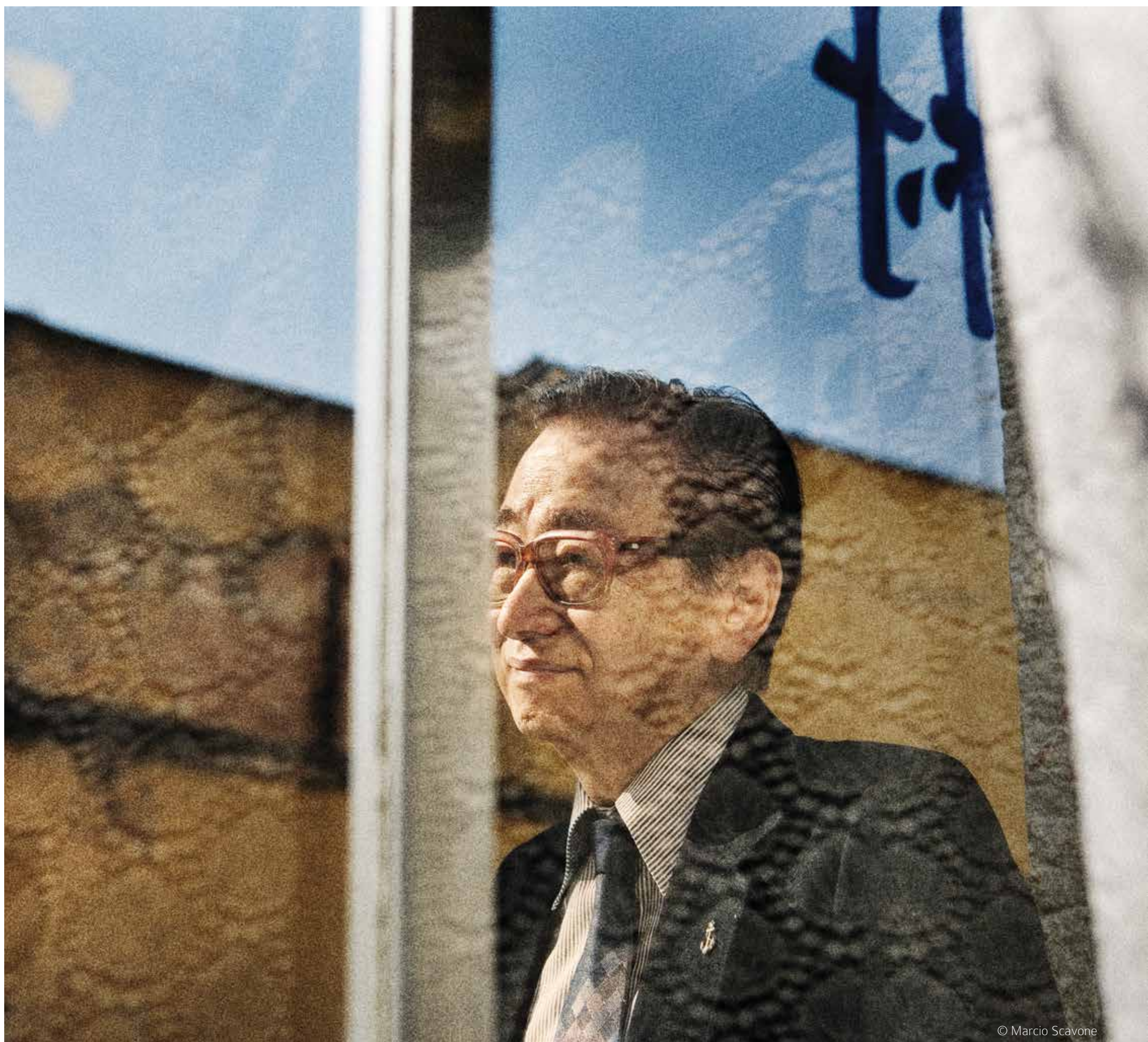




# O JAPONÊS MAIS BOSSA NOVA DO BRASIL

The most bossa nova Japanese person in Brazil

ブラジルで最もボサノヴァな日本人







**Amizade musical:** Os dois se encontraram algumas vezes em bares cariocas. Algumas conversas, uma troca de gentilezas e nasceu uma amizade de irmão. “Ficamos bem amigos, e essa amizade continuou até Jobim morrer.”

**Musical friendship:** The two met on a few occasions at Carioca bars, a few conversations, an exchange of pleasantries, and a true friendship was born. “We became close friends, and that friendship continued until Jobim’s death.”

#### 音楽を通じた友情

二人はカリオカ・バーで何度か出会い、僅かな会話と冗談の応酬の後、本当の友情が生まれた。「僕らは親しい友達になって、ジョビンが死ぬまで友情は続きました。」

**Grande orgulho brasileiro:** Lisa Ono, a brasileira, filha de imigrantes, que Sakao acompanhou e orientou desde menina. Foi para o Japão ainda jovem e se tornou a rainha da bossa nova com centenas de milhares de cópias vendidas de seus títulos. Sakao nos revela um segredo: “Ela não é carioca, mas paulistana da gema”.

**Great Brazilian pride:** Lisa Ono, Brazilian, daughter of immigrants who Sakao accompanied and mentored since she was a young girl. She moved to Japan as a child and became the queen of bossa nova, with hundreds of thousands of copies sold. Sakao tells us a secret: “She is not really Carioca, but rather a genuine Paulistana.”

#### 偉大なブラジルの誇り

小野リサ、両親が移民のブラジル人で、サカオ氏は彼女が幼い少女の頃から一緒に演奏し、指導した。子供の頃日本に移り住んだ彼女はボサノヴァの女王となり、何十万枚ものアルバムの売上を記録した。サカオ氏は我々に秘密を教えてくれた:「彼女は本当はカリオカじゃなくて、生粋のパウリスタナなんだ。」

Com outra grande amiga, a inesquecível intérprete Elisete Cardoso. Lembranças do seu amor ao trabalho e à música.

With another close friend, the great singer Elisete Cardoso. Mementos of his love for the work and for the music.

もう一人の親しい友人、偉大な歌手、エリゼッチ・カルドージと共にした仕事と音楽への愛の時間があった。



Hidenori Sakao, 82, é mais um imigrante com muita história para contar. Chegou com 25 anos ao Brasil e aportou no Rio de Janeiro, como a maioria dos japoneses, para ser agricultor – mas, como não entedia nada de plantação, concentrou-se na sua paixão: a música brasileira.

Na época da chegada de Sakao, em 1956, a comunidade japonesa recebia 800 novos imigrantes por semana, que chegavam ao Rio em navios. A maioria deles veio direto para São Paulo, e instalou uma numerosa colônia onde hoje está o tradicional bairro da Liberdade. Formava-se então a maior comunidade japonesa do mundo fora do Japão.

Sakao era pianista e jazzista de formação, e ele deu sorte logo em sua chegada em solo brasileiro. Começou como locutor em uma rádio da comunidade japonesa, tocou em bandas, promoveu a bossa nova no Japão, publicou três livros sobre a música brasileira e, entre uma JAM Session e outra, fez amizades célebres.

Para divulgar a música brasileira nas rádios no Japão, ele teve uma ideia e muito trabalho, mas, ao que parece, valeu a pena: “Quando os turistas chegavam, eu recebia um aviso do consulado, então, ia ao hotel e pedia discos emprestados para a transmissão, depois eu devolvia, já que não tinha como gravar. Foi a partir daí que começamos a tocar música brasileira. Depois, mandamos cartas para as rádios brasileiras e começamos a receber material”.

Hidenori Sakao, 82, is another immigrant who has plenty of stories to tell. He came to Brazil at 25 and like most Japanese people arrived in Rio de Janeiro, to be a farmer; but since he knew nothing about farming, however, he focused on his true passion: Brazilian music.

At the time of Sakao’s arrival, in 1956, the Japanese community welcomed 800 new immigrants each week, arriving in Rio by ship. Most of them went directly to São Paulo and established a numerous colony in what today is the traditional Liberdade district. It became the largest Japanese community in the world outside of Japan.

Sakao had been trained as a pianist and jazz musician and had a stroke of good luck as soon as he arrived in Brazil. He began as a radio host for a Japanese community radio, played in several bands, promoted bossa nova in Japan, published three books on Brazilian music, and between one jam session and the next, made famous friends.

In order to promote Brazilian music on radio stations in Japan, he had an idea and he put in a lot of hard work, but it seems like it was worth it: “When tourists arrived, I would get a note from the consulate, go to the hotel and ask to borrow their records for the broadcast – I would return them later – since there was no way to record them. This is how Brazilian music started getting airtime. Later, we sent letters to Brazilian stations and started receiving material.

サカオ・ヒデノリ氏（82歳）は移民で、たくさん語るべき物語がある。25歳でブラジルに渡り、リオデジャネイロに辿り着いた。他の大抵の日本人と同様、農民になるためであるが、農業については何も知らなかったサカオ氏は、本当に情熱を傾けて専念することにしたのはブラジル音楽である。

1956年にサカオ氏が来た当時、(リオに毎週800人の日本人の新しい移民団体が到着していた。彼らのほとんどは直接サンパウロに来て、今日も伝統的な街並みの残るリベルダージ地区に多くのコロニーを築いた。これは日本国外では世界最大の日本人コミュニティーの始まりだった。

ピアニストおよびジャズ音楽家としての訓練を受けてきたサカオ氏に、ブラジルに着いて間もなく幸運が訪れた。彼は日本人コミュニティー向けのラジオ番組の主権者となり、いくつかのバンドでも演奏した。また日本にボサノヴァを普及させ、ブラジル音楽に関する三冊の本を出版した。

日本のラジオ局ではブラジル音楽を普及させるにあたってサカオ氏はあらゆる努力を惜しみなく行った。その甲斐があって、旅行客が来ると領事館から通知がくるようになった。この通知が来ると早速ホテルに行って放送用にレコードを貸してもらえないか彼らに頼みこみ込んだ。勿論レコード後で返したが当時録音する方法がなかったのもこれこれが唯一の方法でした。こうした努力によりブラジル音楽に放送時間が序所に割り当てられるようになって行った。後日、我々はブラジルのラジオ局に直接手紙を書いてレコードを送ってもらうようになった。



日本の伝統的な書道は、芸術として開花して何百年も生き続けている。師から弟子へ綿々と受け継がれ、その1人がブラジルに現在住んでいる



# NAMPO KURACHI

*A tradição da escrita japonesa foi transformada em arte e continua viva há séculos, sendo passada de geração em geração por seus mestres - e um deles mora no Brasil*

*The tradition of Japanese calligraphy has been turned into an art and has been alive for centuries, being passed on from one generation to the next by its masters; one of them lives in Brazil.*

A arte do shodo é a manifestação artística da escrita japonesa (Kanji), com sua tradição e formas peculiares de ser produzida. Os materiais utilizados são os mesmos tanto na China quanto no Japão. O pincel é feito de pelo, que, junto com a tinta preta, produz diferentes traçados devido às suas fibras. As marcas falhas que poderiam ser consideradas "imperfeições" são, na verdade a pura manifestação artística livre do shodo em seus ideogramas.

Houve uma época em que somente os nobres eram iniciados na arte da escrita japonesa, o shodo. E com toda a sua beleza e tradição, teria caído no esquecimento caso os mestres e professores não a tivessem preservado. Essa escrita surgiu em 1300 a.C. durante a dinastia Yin, e era usada apenas para transmitir as mensagens passadas pelos oráculos. Depois de passar pelas mudanças e influências dos tempos de diversos imperadores e dinastias, surgiram, no século 6, os primeiros mestres do shodo.

No final da dinastia Han, o shodo foi trazido para o Japão, e os caracteres chineses, chamados de Kanji, eram usados com os mesmos significados do original. Um dicionário popular de japonês registra mais de 10 mil Kanjis em uso no país, mesmo que a metade nem seja usada e exista apenas em alguns documentos antigos.

The art of shodo is the artistic manifestation of Japanese writing (kanji), with its unique traditions and forms of production. The tools used are the same both in China and in Japan. The brush is made of hair, which, together with the black ink, produces different strokes due to its fibers. The marks that could be considered «imperfections» are, in reality, the pure artistic manifestation of shodo in its ideograms.

There was a time when only noblemen where initiated in the art of Japanese writing, shodo. And, with all its beauty and tradition, it would have been forgotten, had it not been preserved by its masters and teachers. This form of writing appeared in 1,300 BC, during the Yin Dynasty, and it was used only to transmit the messages passed on by the oracles. After undergoing the changes and influences of the times of various emperors and dynasties, the first masters of shodo appeared in the 6th century.

At the end of the Han Dynasty, shodo was brought to Japan, and the Chinese characters, called kanji, were used with the same meanings as originally. A popular Japanese dictionary records over 10,000 kanji in use in the country, although half of the total number are not even used and exist only in ancient documents.

書道は、日本の書（漢字）の表現芸術であり、独特の伝統と書法がある。使われる道具は中国も日本も同じである。動物の毛で作られた筆を黒い墨に浸し、毛の繊維で様々な表情を生み出す。「不完全」と思われがちがな箇所が、実は書道文字においては純粋な芸術表現である。

かつて、日本の書である書道を手ほどきするのは高貴な位の者だけであった。この美しく尊い伝統も、書の師範たちが守り伝えていなかったら忘れ去られていたことだろう。この書法は紀元前1,300年の殷朝 (Yin Dynasty) 時代に登場したが、神官の伝令文に使用されるにとどまっていた。その後、数々の皇帝や王朝の影響を受けて変化し、6世紀に入って書道の大家が初めて現れるのである。

漢朝時代末期、書道が日本に伝来し、漢字と呼ばれる中国の文字が中国国内と同じ意味で使用されるようになった。日本でよく使われる辞書には、1万語以上の漢字が収録されているが、その半数は現在使用されておらず、古代文書に見られるのみである。

書という表現は、現在もおもに芸術として極めて高く評価されており、インスピレーションの表現手段として、また、その文字を掲げた空間のエネルギーを変える力としても使われる。



# WORLD'S MOST AWARDED SINGLE MALT

  
**Glenfiddich**  
SINGLE MALT  
SCOTCH WHISKY



APRECIE COM MODERAÇÃO. VENDA PROIBIDA PARA MENORES DE 18 ANOS.

## O shodo no Brasil tem seu mestre

O shodo chegou ao Brasil junto com os primeiros imigrantes, em 1908. Muitos trouxeram amostras desta arte em suas malas para adornarem seus novos lares.

O mestre Nampo Kurachi é o primeiro calígrafo no Brasil e o mais graduado. Ele conseguiu alcançar o nível máximo na escala de méritos chinesa e chegou ao quinto degrau dessa escala hierárquica da caligrafia japonesa, um grande feito nessa cultura, para finalmente tornar-se professor (kyoushi), um dos poucos do Brasil.



Sanshi Kurachi (Nampo é seu nome artístico) chegou ao Brasil em 1934 com a família, e, entre outras atividades, tocou numa banda e foi jurado de concursos de música japonesa. A veia artística de Nampo veio dos pais, que faziam parte de uma trupe de artistas de teatro que viajava pelo Japão se apresentando. No Brasil, eles continuaram divulgando o teatro japonês, o seu pai era mestre na "katsura", a peruca usada no palco.

O mestre Nampo leva sua vida com a tradicional calma oriental e budista. Casado há 60 anos com a Sra. Sakuko, ele completou 92 anos em agosto de 2013 e continua dando aulas de shodo na Aliança Cultural Brasil Japão para um grupo especial de alunos.

## The shodo of Brazil has its master

To this day, the ideograms are greatly valued works of art, used as visual inspiration and to transform the energy of the environments where they are placed.

Master Nampo Kurachi is the first calligrapher in Brazil and the highest ranked. He achieved the highest level of the Chinese merit ranking and reached the fifth level of that hierarchical ranking of Japanese calligraphy, a great feat in that culture, to finally become a teacher (kyoushi), one of few in Brazil.

Sanshi Kurachi (Nampo is his pseudonym) arrived to Brazil in 1934 with his family and, among other activities, played in a band and was a jury member for Japanese music competitions. Nampo's artistic streak came from his parents, who were part of a theater troupe that toured Japan. In Brazil, they continued promoting Japanese theater; his father was a master of «katsura,» the wig worn on stage.

Master Nampo lives his life with the traditional Eastern and Buddhist tranquility. Married for 60 years with Mrs. Sakuko, he celebrated his 92nd anniversary in August 2013 and continues to teach shodo at Aliança Cultural Brasil-Japão for a select group of students.

### Brasil do shodo é guiado pelo mestre

倉地南峯師範は、書道を初めてブラジルに伝えた人物として高く評価されている。中国で最高位の技能を認められ、日本の書道においては第5の位という大変な栄誉を受け、ブラジルではほんの一握りしかいない「教師」と呼ばれる地位に上り詰めた。

倉地さんし（漢字表記等は不明。南峯は雅号）は、1934年に家族とともにブラジルに渡り、とりわけバンドでの音楽活動にいそしみ、日本人の音楽大会の審査員を務めた。南峯の芸術性は、劇団員で日本に凱旋公演することもあった親譲りであろう。ブラジルで日本の演劇を広め続けた父は、ステージで俳優が頭につける「かつら」作りの名人であった。

南峯師範は、東洋の静謐な伝統的仏教の中で生活している。さくこ（漢字表記等は不明）夫人との結婚生活は60周年を迎え、自身も2013年8月に92度目の誕生日を迎えた。現在もなお、Aliança Cultural Brasil-Japãoで選り抜きの生徒たちに書道指導を続けている。





# TSUYOSHI MURAKAMI

Tsuyoshi Murakami. Ele nasceu em Hokkaido, a ilha mais ao norte no Japão, na cidade portuária de Hakodate e, com 3 anos de idade, foi morar no Rio de Janeiro. Aos 18 anos voltou para o Japão, Tóquio, para aprender a fazer autênticos sushis. O lugar se chamava Ozushi, e tinha sido aberto na Era Meiji. Depois, Nova York e Barcelona.

De volta ao Brasil desde os anos 90, Murakami comanda o Kinoshita, em São Paulo. O restaurante passou cerca de 30 anos no bairro da Liberdade até que, em 2008, junto ao restaurateur Marcelo Fernandes, transferiu-se para um imóvel elegantíssimo na Vila Nova Conceição. Ali, Mura, como é conhecido, alçou ainda mais alto voo de sua kappo cuisine – a fusão entre a alta gastronomia tradicional nipônica e a audácia de novos chefs. Tornou-se quicá a maior e mais premiada referência de culinária japonesa no país.

Tsuyoshi Murakami was born in Hokkaido, the northernmost island of Japan, in the port city of Hakodate, and at the age of three he moved to Rio de Janeiro. At 18, he returned to Japan, to Tokyo, to learn the authentic art of sushi. The place was called Ozushi, and had been established in the Meiji era. Later came New York and Barcelona.

Back in Brazil since the 1990s, Murakami is at the helm of Kinoshita, in São Paulo. The restaurant was located in the Liberdade district for about 30 years, until it moved to the Vila Nova Conceição neighborhood in 2008. It was there that Mura, as he is known, reached an even higher stage in his kappo cuisine – the fusion of traditional Japanese high gastronomy with the audacity of the new chefs. He became the greatest and most awarded reference of Japanese cuisine in the country.

## 村上強史

村上強史氏は、日本列島の最北の島、北海道の港町函館で生まれ、3歳の時にリオデジャネイロに移り住んだ。18歳で東京に戻り、明治時代に開業した由緒ある『大寿司』で寿司の修行を始める。その後、ニューヨークとバルセロナへと活動の場を広げていった。

1990年代にブラジルに戻ってからは、村上氏はサンパウロにレストラン『木下』を開業し自ら舵を取っている。2008年にヴィラ・ノーヴァ・コンセイソン近辺に移転するまで、30年近くリベルダーヂ地区で営業を続けた。「ムラ」で親しまれる村上氏は、伝統的な日本料理に斬新な発想のアレンジを加えた割烹料理をこの地で極めた。今日では、ブラジルを代表する日本料理のシェフである。







### O Kinoshita do Mura

“A comida no Kinoshita é sensorial, sem exageros, sem frescura. Ela tem um pé no espiritual. Ela cura. Ela é amor. Eu sei da leveza da minha comida, uso produtos orgânicos, sem aditivos químicos, mas não sou arrogante: todos os nossos pratos têm garantia – não gostou, troca. Me fale o que você quer comer, uma proteína ou uma coisa da horta, e eu crio na hora. Às vezes a pessoa nem sabe o que pedir, abre a boca e diz: Murakami, põe o que você quiser.”

ムラの『木下』  
『木下』の料理は、感覚的で繊細、そしてスピリチュアルな一面を持っています。癒しと愛が感じられます。有機栽培された食材を使用し、化学薬品は一切含まれていません。自分が作る料理には自負を持っていますが、決しておごり高ぶっているわけではありません。すべての料理は自信を持って保証してお出ししています。万が一お口に合わない場合は、お取替えいたします。

### Mura's Kinoshita

The food at Kinoshita, his São Paulo restaurant, is sensory, understated, and no frills. It has a spiritual touch. It heals. It is love. I know the lightness of my food, I use organic products, without chemical additives, but I am not arrogant: all our dishes come with warranty – if you do not like it, you can change it.



**Kinoshita's Restaurant**  
Rua Jacques Félix, 405, Vila Nova Conceição, São Paulo  
Tel.: 3849 6940



Todo ano, ele volta ao Japão. Na última vez, levou um grupo de turistas para Tóquio, Arita e outras cidades do arquipélago. Enquanto isso, para aplacar as saudades das coisas de lá, Mura volta a percorrer os arredores da Praça da Liberdade.

*“Você precisa ser você mesmo para fazer e para acrescentar alguma coisa ao planeta. Para mim, isso é cozinhar.”*

*“You must be yourself in order to make and add something to the planet. For me, that thing is cooking.”*

「料理を仕上げる時には、自分らしく自然体でなくてはならないんです。それが私にとって料理を作るということです。」



# SUSHI BAR

---

[www.skye.com.br](http://www.skye.com.br)



Sushi Ball







リ  
バ  
テ  
イ  
地  
区

LIBER  
dade

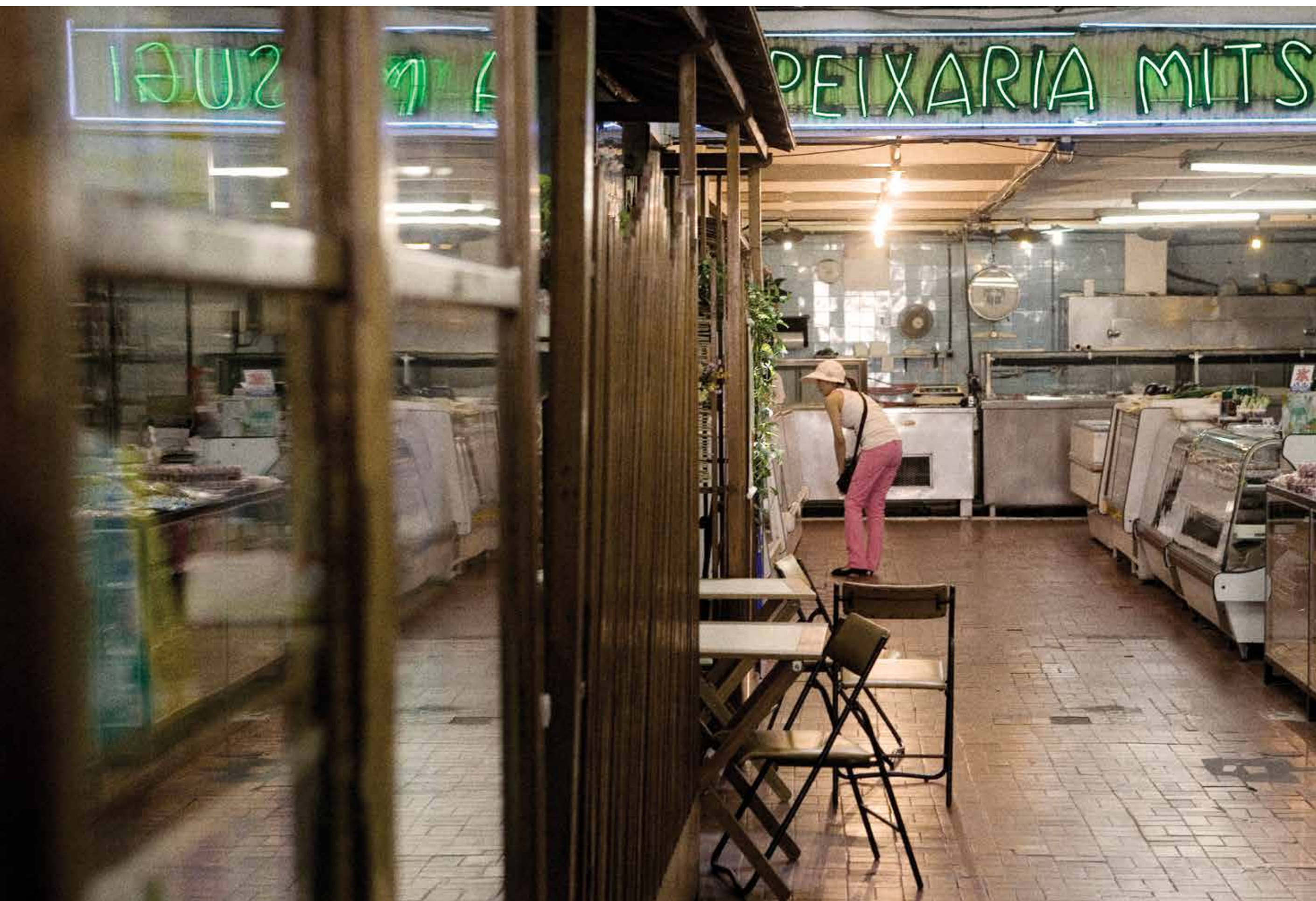


Te Saudo / © Marcio Scavone









*Lá fora era verão e os paralelepípedos cintilavam ao sol da tarde paulistana numa distância quase imensurável até o inverno da terra dos Samurais e a única ponte de ligação possível entre os dois mundos seria a arte e a imaginação que invadiam aquela sala escura de projeção.*

*Mas, afinal, o que era esta Liberdade que eu procurava? Um pedaço Oriental desta cidade ou uma província do nosso estado de espírito? Geografia mental ou espaço urbano? Seria uma volta ao seio materno, à cozinha e aos aromas dos antepassados, à província distante na Ásia, ao dialeto dos avós, à coexistência dos povos do Extremo Oriente agora abrigados sob a redoma fantástica desta Liberdade?*

*E tinham os festivais. Em abril, o Hanamatsuri, o festival das flores, que na verdade celebra o nascimento de Buda lá onde hoje o Nepal se mistura com a Índia. Novamente São Paulo dá uma guinada como se fosse engrenada por um planetário gigante e a viagem para quadrantes distantes começa.*

*Durante todos estes meses, durante os meus cem dias de Liberdade perambulei pelas mesmas calçadas esburacadas, às vezes desviando de lixo acumulado dos restaurantes e das noites, às vezes evitado pelo gato viralata na trilha de algum resto de atum ou cabeça de anchova. O bairro é pequeno, fica grande quando entramos nas pessoas e nas coisas.*

*Marcio Scavone*





*Tanabata Matsuri Festival Estrelas* / © Marcio Scavone











外は夏。敷石が午後の光を受けてきらめいていた。侍の地の冬とはとてつもなく別世界だ。暗い映写室に映し出されるアートとイメージーションだけが、その2つの世界をつなぐことが可能となる。

しかし最後に疑問が残るのだ。私が探索したこの地の名「リバルダージ(自由の意味)」とはいったい何なのか。この都市の東洋的要素のことなのか、あるいは、私たちの精神状態ことなのか。母親の子宮に帰る、あるいは台所と先祖の香りに、遠く離れたアジアの地に、祖父母の方言に、今はその「リバルダージ」のすばらしいドームに守られている極東の人々の共生の中に帰ることなのか。

いくつかの祭りがあった。4月には花の祭りHanamatsuri。それは、現在ネパールとインドの境界となっている場所での仏陀誕生を祝うものだ。そのときのサンパウロは、再びまるで巨大なプラネタリウムに取り込まれたかのように、遠く離れた地平線への航海を始めるのだ。

リバルダージですごした100日間の日々、私は穴だらけの同じ歩道を何度もうろついた。時には、積み重ねられたレストランの生ごみを避けながら、夜には時々ツナノ残りやアンチョビの頭を探している野良猫を驚かせながら。この地域は狭い。しかし、この場所の人々や物事に溶け込んでいくと大きく広がってくる。

マルシオ・スカボウネ









Em breve

# UNIQUE FASHION CLOSET

*Outside, it was summer and the cobblestones scintillated under the afternoon sun in an almost immeasurable distance to the winter of the land of the Samurai, and the only possible bridge between the two worlds would be the art and imagination that flooded that dark projection room.*

*But in the end, what was this Liberty that I sought? An oriental piece of this city or a province of our state of mind? A mental geography or an urban space? Would it be a return to the maternal womb, to the kitchen and the aromas of my ancestors, to the distant province in Asia, to the dialect of my grandparents, to the coexistence of the peoples of the Far East now sheltered under the fantastic dome of this Liberty?*



*Autoretrato Liberdade / © Marcio Scavone*

*And there were the festivals. In April, the Hanamatsuri, the festival of flowers, which in fact celebrates the birth of Buddha, where today Nepal mixes with India. Again São Paulo turns as if driven by a giant planetarium and the voyage to distant quadrants begins.*

*Throughout these months, during my one hundred days of Liberdade, I wandered along the same pothole-filled sidewalks, sometimes swerving around the accumulated waste of the restaurants and the nights, sometimes staved off by a stray cat in search of some tuna leftovers or a head of anchovy. The district is small, but it becomes large when we approach the people and the things.*

*Marcio Scavone*



Styling: LARA GERIN  
Produção: LIDIA YANG  
Fotógrafo: DEDE FEDRIZZI  
Modelos: NATALIA AKEMI e ELOISE YAMASHITA

# HARAJUKU GIRLS

Vestido / Dress - FORUM  
Bolero - BRUNO OLIVEIRA  
Colar / Necklace - CLAUDIA ARBEX  
Bolsa plástico palha / Plastic straw bag - KATE SPADE  
Obi - DOUGLAS HARRIS  
Cinto colar / Necklace belt - OPTO DESIGN  
Sapato / Shoes - YOON HEE LEE  
Anéis / Rings - ELEONORA HSIUNG  
Braceletes e pulseiras / Bracelets and straps - ELEONORA HSIUNG



Blazer flores / Flowers Jacket - FERNANDA YAMAMOTO  
Kimono floral laranja / Orange Floral Kimono - RIACHUELO  
Brinco pavão / Pavão Earring - CHRISTOPHER ALEXANDER  
Braceletes de palha / Straw Bracelets - CAMALEOA  
Vestido veludo floral / Floral Velvet Dress - FARM  
Cinto / Belt - OPTO DESIGN  
Hapi, Obi e Geta - CASA JUISI





Vestido paete cinza e preto / *Black and grey sequin dress* - GIORGIO ARMANI  
Casaco cetim bordado / *Embroidered satin coat* - REINALDO LOURENÇO  
Braceletes / *Bracelets* - ELEONORA HSIUNG  
Brinco / *Earring* - CHRISTOPHER ALEXANDER  
Colar cinto preto / *Black necklace belt* - OPTO DESIGN  
Obi - CASA JUISI  
Clutch acrílico Grace J Lolita / *Acrylic clutch Grace J Lolita* - LES PETITS JOUEURS

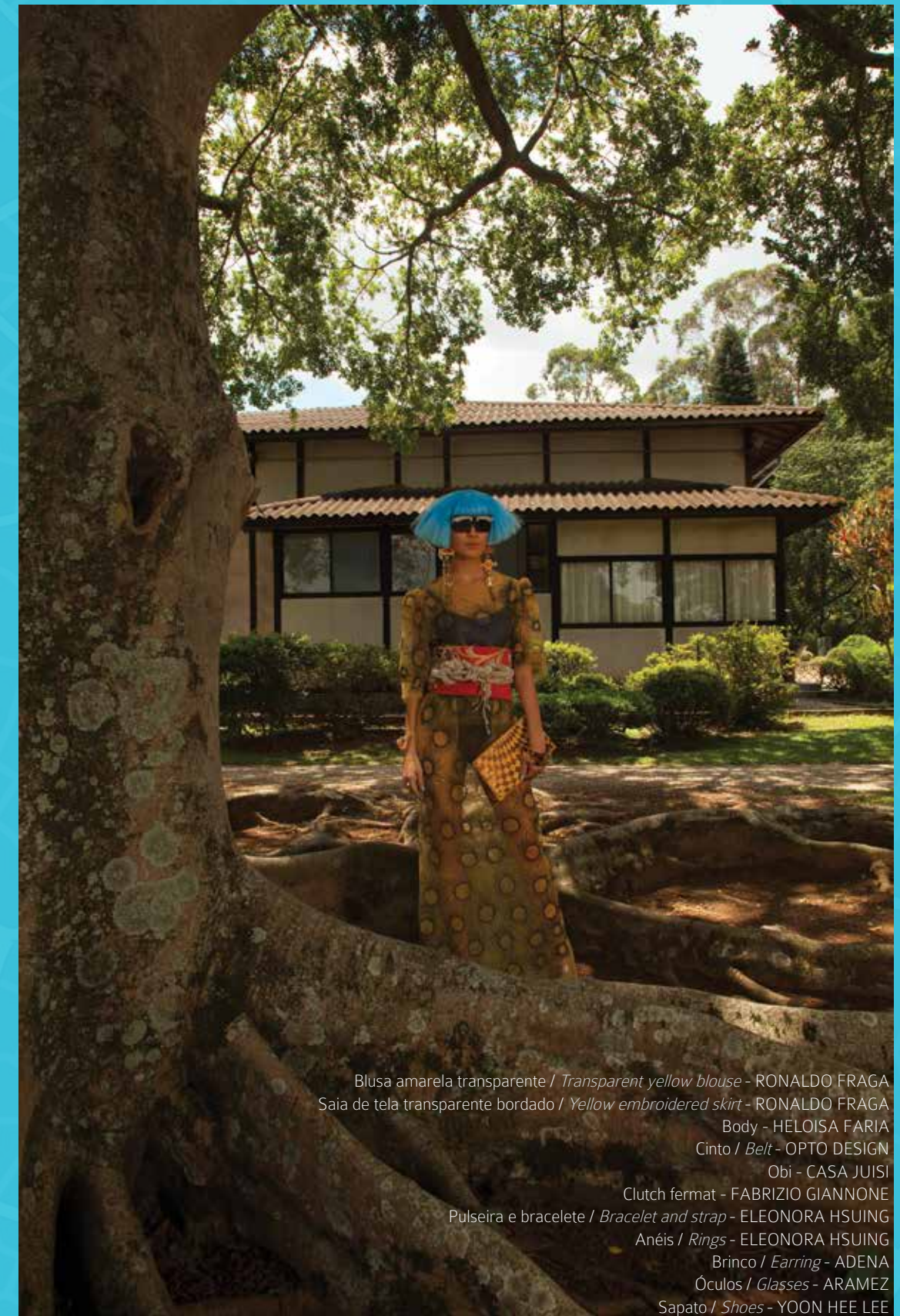


Blazer flores / *Flowers Jacket* - FERNANDA YAMAMOTO  
Shorts neoprene montanhas pirâmides / *Neoprene shorts* - LANÇA PERFUME  
Cinto / *Belt* - OPTO DESIGN  
Obi - DOUGLAS HARRIS  
Anéis / *Rings* - HECTOR ALBERTAZZI  
Anéis e colar / *Rings and necklace* - ELEONORA HSIUNG  
Bota / *Boot* - FERNANDO PIRES





Blazer Santi - DOUGLAS HARRIS  
Saia / Skirt - VITORINO CAMPOS  
Cinto / Belt - OPTO DESIGN  
Obi - CASA JUISI  
Vestido Carese Paetê / Sequin dress Carese - BOTTEGA VENETA  
Anéis casco tartaruga / Tortoiseshell Rings - RAPHAEL FALCI  
Anéis, colar e brincos / Rings, necklace e earrings - HECTOR ALBERTAZZI  
Sandália solado preto e branco / Black White Soled Sandal - ESPACO FASHION



Blusa amarela transparente / Transparent yellow blouse - RONALDO FRAGA  
Saia de tela transparente bordado / Yellow embroidered skirt - RONALDO FRAGA  
Body - HELOISA FARIA  
Cinto / Belt - OPTO DESIGN  
Obi - CASA JUISI  
Clutch fermat - FABRIZIO GIANNONE  
Pulseira e bracelete / Bracelet and strap - ELEONORA HSUING  
Anéis / Rings - ELEONORA HSUING  
Brinco / Earring - ADENA  
Óculos / Glasses - ARAMEZ  
Sapato / Shoes - YOON HEE LEE





Natalia (esquerda / left)

Obi - DOUGLAS HARRIS  
 Vestido off-white / *Off-white dress* - S.LABEL PARA SACADA  
 Colete estampado bolinha / *Balls printed vest* - FORUM  
 Jaqueta fio transado azul e branca / *Blue and white jacket* - FORUM  
 Clutch madreperola nude ovalada - ISLA  
 Cinto / *Belt* - OPTO DESIGN  
 Colar / *Necklace* - MARIA DOLORES  
 Brinco / *Earring* - MON CHER ACESSÓRIOS  
 Braceletes / *Bracelets* - ELEONORA HSIUNG  
 Colar / *Necklace* - ELEONORA HSIUNG  
 Meia calça / *Pantyhose* - TRIFIL  
 Ankle chumbo det. Vinil - FYI

Eloise (direita / right)

Blazer - COLCCI  
 Jaqueta / *Jacket* - FORUM  
 Blusa trançada / *Braided blouse* - S.LABEL PARA SACADA  
 Saiote brocado rosas / *Rosas brocade kilt* - HOPE  
 Hot pants sullivan - ALÇAÇUZ  
 Calça preta bolas vazadas / *Black and red pants* - ELLUS  
 Cinto / *Belt* - OPTO DESIGN  
 Obi - CASA JUISI  
 Clutch Janís Mondrian - LES PETITS JOUEURS  
 Colar acrílico / *Acrylic necklace* - OPTO DESIGN  
 Gargantilha / *Collar* - OPTO DESIGN  
 Colar / *Necklace* - ELEONORA HSIUNG  
 Sandália solado preto e branco / *Black White Soled Sandal* - ESPACO FASHION



Eloise (esquerda / left)

Vestido rafia / *maxi paetê / Sequin Dress* - TUFFI DUEK  
 Jaqueta / *Jacket* - YOON HEE LEE  
 Obi - CASA JUISI  
 Clutch Janís Mondrian - LES PETITS JOUEURS  
 Brinco / *Earring* - LAUREWN RUICCI PARA GARIMPO CHIC  
 Bracelete anel / *Ring bracelet* - ELEONORA HSIUNG  
 Anel / *Ring* - ELEONORA HSIUNG  
 Scarpin hightec prata boreal - FERNANDO PIRES

Natalia (direita / right)

Saia e blusa / *Skirt and blouse* - YOON HEE LEE  
 Casaco milla jacket - KATE SPADE  
 Brinco / *Earring* - MON CHER ACESSÓRIOS  
 Anéis / *Rings* - HECTOR ALBERTAZZI  
 Pulseiras / *Bracelets* - ELEONORA HSIUNG  
 Anéis / *Rings* - ELEONORA HSIUNG  
 Bota / *Boot* - FERNANDO PIRES









# TOKUKO KAWAMURA

## IKEBANA - IKENOBO

A arte japonesa de criar arranjos harmonizando flores e plantas encanta pessoas pelo mundo há séculos. Com um estilo único e definitivamente diferente de qualquer arranjo, por mais sofisticado que seja, a beleza do Ikebana envolve e fascina qualquer idade.

A arte tem origem no hábito budista de oferecer flores aos seus altares. O Ikebana começou no Japão com o nome Ikenobo, há mais de 500 anos, nome que reflete o seu verdadeiro berço. Desde então passou e passa por transformações para se adaptar às diferentes culturas e estilos de vida das pessoas, porém, sem nunca perder sua essência, que vai além da beleza.

The Japanese art of creating arrangements by harmonizing flowers and plants has delighted people across the world for centuries. With a unique style, definitely different from any other arrangement, no matter how sophisticated, the beauty of Ikebana envelops and fascinates all ages.

The art originates from the Buddhist practice of offering flowers on its altars. Ikebana began in Japan over 500 years ago as Ikenobo, a name that reflects its true origin. Since then, it has been and continues to be the subject of transformation to adapt to people's different cultures and lifestyles, without ever losing its essence, which goes beyond beauty.

河村朋子  
生け花 - 池坊

花や草木を巧みに調和させて配置させる日本独自の芸術である華道は何世紀にもわたって世界中の人々を魅了してきました。独特の様式を持ち、他の生け花とは一線を画し、どんなに洗練されていようと、生け花の美しさが内に宿り、老若男女を問わず目にする者の心を掴みます。

華道の起源は、祭壇にお花を供える仏教の慣習であり、日本国内では、生け花は正真正銘の起源を反映する名称である池坊 (Ikenobo) として500年以上前に始まりました。以降、現在に至るまで、いつの時代も、多様な文化や生活様式に形を変えて取り入れられてきましたが、その本質は決して失われることなく、もはや美を超越した要素となっています。





Tokuko Kawamura, que chegou ao Brasil em 1964, é uma das mais respeitadas mestres de Ikenobo do país. Nascida em 1938, na província de Shimane, no Japão, Tokuko ingressou na Escola Ikenobo com apenas 17 anos. Além de colaborar como principal executiva em outras instituições e associações, ela vem atuando desde 1977 como professora do Instituto Ikenobo e, em 1989, recebeu o título de Professora "Honoris Causa", conferido por este.

Tokuko Kawamura, who arrived in Brazil in 1964, is one of the most respected Ikenobo masters in the country. Born in 1938 in the Shimane prefecture in Japan, Tokuko was admitted to the Ikenobo School at the young age of 17. In addition to collaborating as chief executive in other institutions and associations, she has been working, since 1977, as a teacher at the Ikenobo Institute, and in 1989 she was awarded the title of Professor "Honoris Causa" by this institution.

生け花は1950年代に移民によってブラジルに広められ、やがて、師範や実践者たちが組織化に着手するようになり、後の1962年にはIkebana Association of Brazil(ブラジル生け花協会)が設立されました。この協会の熱心な取り組みのおかげで、ブラジル人の師範や外国人の一般者がブラジル国内中の展示会に参加するようになり、高さ2mに達する生け花をはじめ、斬新な作品の数々が生まれました。



No Brasil, o Ikebana chegou com os imigrantes nos anos 50, e logo seus mestres e praticantes começaram a se organizar para, mais tarde, em 1962, fundarem a Associação de Ikebana no Brasil. Graças ao seu trabalho, mestres brasileiros e convidados estrangeiros têm participado de exposições pelo país com trabalhos surpreendentes, como arranjos chegando a 2 metros de altura.

Ikebana was brought to Brazil by immigrants in the 1950s. Soon, its masters and practitioners began organizing themselves, and later, in 1962, established the Ikebana Association of Brazil. Thanks to its work, Brazilian masters and foreign guests have participated in exhibitions throughout the country with surprising works, such as arrangements with up to 2 meters in height.



河村朋子(Tomoko Kawamura)氏は、1964年にブラジルに移住し、同国で最も権威ある池坊(Ikenobo)の匠の1人です。氏は1938年に島根県で生まれ、17歳の若さで池坊学園(Ikenobo School)への入校が認められ、様々な機関や協会との最高責任者としての協力のみならず、1977年より池坊学院(Ikenobo Institute)の講師を務め、1989年には同学院より名誉師範(Professor「Honoris Causa」)の称号を授与されました。









“Eu era anti-fashion. Detestava a moda: usava sempre as mesmas roupas, os mesmos sapatos. Depois foi surgindo o interesse e fui me aproximando do design e da produção; comecei a me apaixonar.”

“I used to be anti-fashion. I detested fashion: I always used the same clothes, the same shoes. Later came the interest and I became closer with design and production; I started to fall in love.”



# JOSÉ NEVES

Criador da Farfetch faz pixels virarem ouro. Ou quase isso.  
Founder of Farfetch turns pixels into gold. Or almost.

ファーフェッチの創設者が、ピクセルを金に変える。

Não seria grande exagero dizer que sua trajetória profissional foi como um download de um sonho programado em nuvens menos tecnológicas, mas mais nobres. O mérito de seguir à risca os anseios da própria vida é do português José Neves, de 38 anos – a mente brilhante por trás da Farfetch, segundo maior site de *e-commerce* do mundo.

Radicado em Londres, o empresário lidera hoje uma rede que fatura cerca de US\$ 130 milhões por ano – e mostra que está preparado para engordar ainda mais a cifra. O bom desempenho do administrador chamou atenção de grandes empresas, como a Condé Nast Internacional, que desembolsou US\$ 20 milhões para tornar-se investidora da companhia.

*Habitué* do Unique, não foi difícil encontrar Neves no *lobby* para um conversa.

“Sobre a Farfetch, temos muito pra crescer no Brasil, temos muito a fazer, porque são poucos os que nos conhecem. Temos que chegar a mais clientes. Somamos 200 clientes VIP aqui, mas poucos sabem da gama de serviços que oferecemos para esses poucos e bons consumidores: oferecemos personal stylist que vai à casa do cliente, temos parceria com hotéis e spas, dentre os quais o Unique é um dos que mais se destaca. Outra novidade que está prestes a estrear é a possibilidade de o cliente comprar no Brasil e retirar no exterior.”

It wouldn't be an exaggeration to say that his professional trajectory was like downloading a dream programmed in less technological, but nobler clouds. The merit of following the anxieties of life to the letter is that at 38 years old, Portuguese José Neves has become the brilliant mind behind the second biggest e-commerce site in the world, Farfetch.

Based in London, the entrepreneur now leads a network that earns about \$130 million per year with preparations to grow this number even more. The director's high performance drew the attention of large companies, such as Condé Nast International, which took out (do you mean invested/provided/gave?) \$ 20 million to become an investor in the company.

As he's a regular visitor to Hotel Unique, it wasn't difficult to meet Neves in the lobby for a conversation.

“About Farfetch, we still have to grow a lot in Brazil; we have lots of things to do, because few people know us. We have to reach more clients. We have 200 VIP clients here, but few know the range of services we offer to those few and good consumers: we offer personal stylists who go to the client's home; we have partnerships with hotels and spas, among which Hotel Unique stands out. Another novelty service offering that is about to start is the possibility for the client to buy something in Brazil and then receive it abroad.”

## ホセ・ネベス ファーフェッチCEO

38歳のポルトガル人ホセ・ネベス氏は才気にあふれた人間で、世界で二番目の規模を誇る電子商取引サイトのファーフェッチを創立しました。この会社は、現在ロンドンを拠点に年間約130百万ドル稼ぐネットワークを率っていますが、更に伸びる計画がされています。彼はディレクターとして優れたパフォーマンスを発揮し、大企業の関心を集めているが、コンデナスト・インターナショナルからは2000万ドルの投資を得ることに成功した。

ファーフェッチに関しては、ブラジルでまだまだ大きく成長しなければなりません。我々の事を知らない人が沢山いるので、達成しなければならない事項が沢山あります。現在200のvip顧客を保持していますが、その内少しのお客様しか我々の提供できるサービスのすべての内容をご存知ありません。従いましてよく訓練されたスタイリストを各顧客に派遣します。またホテルや宿泊所とも協定を結んで仕事をしていきますが、その内ユニッケは最も注目を集める場所となっております。又今から始めます新手法としましては、お客様がブラジルで購入し本国で受け取れる方法を開始しています。





# ANTONIO CALCE

O CEO da suíça Corum

The CEO of Swiss watchmaker Corum

スイスの時計メーカーコルムの最高責任者 - アントニオ・カルセ

Como líder de estratégia de uma das marcas de relógios mais inovadoras e exclusivas do mundo, a Corum, Antonio Calce acredita na tradição e na credibilidade que um nome e um legado representam. Ele gosta de ficar próximo de todos os funcionários, pois, para ele, é a única forma de se mover em direção ao futuro.

A entrada de Calce deu um sentido e um movimento novos à companhia: ele quer unir a qualidade de produtos que são feitos para durar ao design e estilo modernos. Bom para ele, que aprendeu numa boa escola e teve a oportunidade de trabalhar, de 1997 a 2002, com Franco Cologni, atual presidente da Fundação de Alta Relojoaria e do *Salon International de la Haute Horlogerie*.

Calce é o responsável pelo posicionamento de mercado da marca suíça de relógios desde 2005, e vem obtendo um crescimento expressivo e a admiração de seus companheiros de trabalho. E o futuro? Para conseguir ainda mais crescimento em curto e longo prazo, uma marca deve ter conteúdo e dedicação de todos que trabalham para ela. Esta é a missão de Antonio Calce.

Calce believes in the tradition and credibility that a name and a legacy represent. He enjoys being close to all his employees, because, in his opinion, that is the only way of advancing toward the future. If he is able to transmit at least some of what he has learned, all the better.

The arrival of Calce gave the company a new direction and momentum; he wants to join the quality of products that are made to last with modern design and processes, having learned from a good teacher. From 1997 to 2002, he had the opportunity to work with Franco Cologni, the current chairman of the Haute Horlogerie Foundation and of the Salon International de la Haute Horlogerie.

He has been responsible for the Swiss watchmaker's market positioning since 2005, obtaining significant growth and the admiration of his colleagues.

カルセはブランドの名前と遺産が体現している伝統と信頼を信じています。彼は従業員と近い関係にいることを楽しんでます。なぜなら彼の考えではそれだけが唯一未来へと前進できる方法であるためです。もし彼がこれまで学んできたことを少しでも伝承することができれば、それは寧ろ素晴らしいことです。

カルセ氏は名前と遺産で培われた信用と伝統を信頼している。又、すべての従業員となるだけ近い関係を持つことに努力しているが、それは将来に向かって進歩している唯一つの方法であるからである。もし彼が少しでも今まで習得してきたことを伝承できれば、そんなすばらしい事はない。

カルセの就任によりコルムに新たな方向性と推進力を与えた;彼は最新の設計で作られた耐久力のある製品品質と素晴らしい師匠から学んだ製造プロセスを結合させたいと考えている:カルセは1997年から2002年まで高級時計財団と国際高級時計サロンの現会長であるフランコ・コロニーと一緒に仕事をする機会に恵まれました。彼は2005年からスイスの時計メーカーの市場操作を担当しており、大幅な成長をもたらす事が出来同僚からの賞賛を得てきた。



Descoberta no final do século 18, a água Evian sai de uma fonte no topo dos Alpes franceses e ali mesmo é envasada para chegar a 150 países, incluindo o Brasil há apenas um ano. Ela se origina da chuva e da neve que se acumulam há até 60 mil anos sobre os montes Chablais. A água que chega às garrafas é filtrada por areias glaciares ao longo de 15 anos – daí sua riqueza natural, sua pureza, seu equilíbrio, seu gostinho de montanha.

Seus efeitos benéficos para a saúde, comprovados no fim do século 19, fizeram com que a comuna Évians-les-Bains se tornasse um balneário de luxo e de recuperação para a alta sociedade francesa e europeia.

Hoje, entre plástico e vidro, a marca engarrafa 1,5 bilhão de litros de água mineral.

Evian water, discovered in the eighteenth century, comes from a source high in the French Alps where it is bottled and shipped to 150 countries. Its origins are the rain and snow that have accumulated for 60,000 years on the Chablais Alps. The water that goes into the bottles is filtered by glacier sand during 15 years - resulting in its natural richness, its purity, its equilibrium, its mountain taste.

Evian water's beneficial health effects were proven at the end of the nineteenth century, a discovery that transformed the community of Évian-les-Bains into a resort community of luxurious recovery for French and European high society.

# ALPES EM GARRAFAS

---

THE ALPS IN A BOTTLE



#### Passaporte gastronômico

Ao chegar ao Brasil, a Evian nomeou seu conterrâneo, o chef Emmanuel Bassoleil, como seu embaixador. Nascido em Dijon, na França, Bassoleil está há 26 anos em São Paulo e há 36 na cozinha. Desde 2001 é o chef executivo responsável pela gastronomia do Hotel Unique e do Skye Restaurante e Bar.

#### Gastronomical passport

In Brazil, Evian nominated French chef Emmanuel Bassoleil as its ambassador. Born in Dijon in France, Bassoleil has been in São Paulo for 26 years. For the past 12 years, he has served as Hotel Unique's executive gastronomy chef at Skye Restaurant and Bar.



#### Água prêt-à-porter

Desde 1992, há uma edição especial para colecionadores com produção média de 1,3 milhão de cópias a cada ano. E a Evian revela: todas elas encontram compradores. Há oito anos, as garrafas vincularam-se aos grandes nomes da haute couture – Christian Lacroix, Jean Paul Gaultier, Paul Smith e Issey Miyake estão entre eles. A edição de 2014 vai ser desenhada por Elie Saab, designer de moda libanês.



#### Prêt-à-porter water

These are special editions for collectors, signed by top names in haute couture such as Christian Lacroix, Jean Paul Gaultier, Paul Smith and Issey Miyake.





Com mais de 15 anos no Brasil e especializada em IT, a RISC conta com uma larga experiência no mercado corporativo, aplicando os melhores recursos tecnológicos e humanos às necessidades de seu negócio.

**RISC**  
TECHNOLOGY

**RISC**  
SERVICES

R. Sansão Alves dos Santos, 433 - 1º andar  
Brooklin Novo - São Paulo/ SP - CEP: 04571-090  
www.risctech.com.br | www.riscservices.com.br  
+55(11) 5501-7373



## GAETANO PESCE

Arquiteto e designer, mas também escultor, pintor, filósofo, professor e cosmopolita, o italiano Gaetano Pesce (1939) é um desses criativos multidisciplinares que rejeitam o trivial na definição de formas e no aproveitamento de espaços. Suas criações buscavam também a interação das pessoas que podiam intervir nas formas.

Gaetano coleciona prêmios, trabalhos e exposições pelo mundo todo. Peças dele são encontradas em coleções permanentes de diversos museus como MoMa (Nova York), Centre Pompidou (Paris) e Victoria and Albert Museum (Londres).

Durante uma de suas passagens pelo Hotel Unique, em um encontro no bar The Wall, tivemos a chance de conversar e aprender um pouco mais sobre sua inspiração e visão.

Architect and designer, but also sculptor, painter, philosopher, professor and cosmopolitan, Italian Gaetano Pesce (1939) is one of those creative and multidisciplinary beings that reject the triviality in the definition of forms and the use of spaces. His creations also searched the interaction of people that could intervene in the forms.

Gaetano accumulates awards, works and expositions all over the world. Pieces by him can be found in permanent collections of several museums such as the MoMa in New York, the Centre Pompidou in Paris and the Victoria and Albert Museum in London.

"The Hotel Unique attracts me not only because it is different from other hotels in the world, but also because it is typical for São Paulo: this city has a traditional architecture

ガエタノ・ペッシェ  
大衆の多様化

建築家兼デザイナーであり、彫刻家、画家、写真家、哲学者、教授、国際人としても知られているイタリア人、ガエタノ・ペッシェ (1939) は、その形式の定義および空間の利用に関して単純に言い表すことができない、クリエイティブで学際的な存在です。彼は自身の作品を用いて、人々のふれ合いの中から作品の形式に影響を及ぼす何かを模索していました。

ガエタノの作品は世界中で展示されています。彼の作品は、ニューヨークのMoMa (ニューヨーク近代博物館)、パリのポンピドゥー・センター、ロンドンのヴィクトリア&アルバート博物館などの美術館に所蔵されている永久コレクションで観賞することができます。



“O Hotel Unique me atrai não somente porque é diferente de outros hotéis do mundo, mas também porque é típico de São Paulo: há nesta cidade uma tradição arquitetural à base de concreto, da qual o Unique é uma das expressões possíveis. Também parece ser típica da cidade sua intenção de sair de um gregário para se destacar melhor, afirmar sua originalidade e assumir a liderança.”

“Contrariando ideologias como o comunismo ou o cristianismo, nós não somos iguais. A beleza da humanidade é contrária às nossas diferenças. Se fôssemos todos iguais, não haveria interesse de descobrir, compartilhar, mudar de ideia. Então nenhum progresso seria possível.”

“Vivemos em uma época em que as pessoas respeitam mais a individualidade. Graças à tecnologia e aos materiais disponíveis hoje, os objetos também podem afirmar suas particularidades: eles continuam a ser produzidos em massa como antes, mas deixam de lado a padronização. Dos automóveis às máquinas de café, mais e mais objetos são encontrados em séries limitadas ou exclusivas.”

“A globalização política é bem-vinda, a econômica é também desejável, pois permite viajar mais livremente por meio das fronteiras de cada país. A globalização dos territórios é que é um problema, porque há o risco de anular todas as diferenças, culturas, línguas, dialetos, tudo isso o que faz a identidade de um lugar – e isso é muito perigoso. O papel dos designers é justamente garantir que um local mantenha sua identidade, suas tradições, suas idiosincrasias.”

“Eu tenho a tendência a confiar em quem tem a elasticidade do jeito de pensar das mulheres que encaram o mundo sob um aspecto sensual, que amam a cor, a alegria – em suma, o oposto do que aconteceu até hoje.”

based on concrete, and the Unique is one of the possible expressions of this. What also seems to be typical for this city is its intention to get out of the gregarious environment in order to stand out more, confirm its originality and take on a leading role.”

“In contradiction with ideologies such as Communism or Christianity, we are not equal. The beauty of humanity is contrary to our differences. If we would all be equal, there would be no point in discovering, share, change ideas. Thus no social progress would be possible.”

“We live in a time where people respect individuality more. Thanks to technology and to materials that are available today, objects can also confirm their particularities: they continue being produced in mass just like before, but leaving aside standardization. From cars to coffee machines, more and more objects can be found in limited or exclusive series.”

“Political globalization is welcome, economic globalization is also desirable, since it allows traveling more freely across the borders of each country. It is the globalization of the territories that is a problem, because it carries the risk of eliminating all differences, cultures, languages, dialects, everything that constitutes the identity of a place – and this is very dangerous. The designers’ task is exactly guaranteeing that a place keeps its identity, its traditions, and its idiosyncrasies.”

“I tend to trust someone who has the flexibility of thinking of women who look at the world with a sensuous aspect, who love color, happiness – in sum, the opposite of what happened until today.”

During one of his visits to the Hotel Unique, when we met at the bar The Wall, we had the chance to talk and learn a bit more about his inspiration and vision.

「ホテル・ユニークは、世界中の他のホテルと違うというだけでなく、サンパウロらしいホテルであるという点から魅力的だと思います。この都市ではコンクリートを使用した建築物が伝統的な要素であり、ホテル・ユニークはその代表的な存在です。この都市らしい要素としては他にも、集団から外れることでより目立ち、オリジナリティを獲得し、リーダーシップを取ろうとするという人々の気質があります」

「共産主義やキリスト教主義などの思想には反しますが、私たちは平等であるとは考えません。人間性の美徳とは、私たちの間の差異には反する要素なのです。もし私たちがみな平等だとすると、考えを発見したり、共有したり、変えたりする意味がありません。そのため、社会的な進歩も不可能になるのです」  
「私たちは、個々の要素により敬意を払う時代に生きています。現代の技術や様々な物質のおかげで、あらゆるモノの特徴をはっきりさせることができています。あらゆるモノは従来のように大量生産により生み出されていますが、「標準化」という概念は薄れてきています。車からコーヒーメーカーに至るまで、あらゆるモノが用途ごとに専門化しているのです」

「私は、感覚的に世界を見る女性の考えの柔軟性を持つ人物をよく信頼しています。感覚的な見方とは、色を好んだり、幸福を求めたり——つまり、従来必要とされていた要素とは反対の要素です」





*Lagoon Table* / © John Rohrer



*Lagoon Table* / © John Rohrer



*Lake Table* / © John Rohrer



*Ocean Table* / © John Rohrer



*Ocean Table* / © John Rohrer



*Lake Table* / © John Rohrer



# UM PARAÍSO nada artificial



© Rogério Maranhão

---

A paradise not at all artificial





@ Rogerio Maranhão

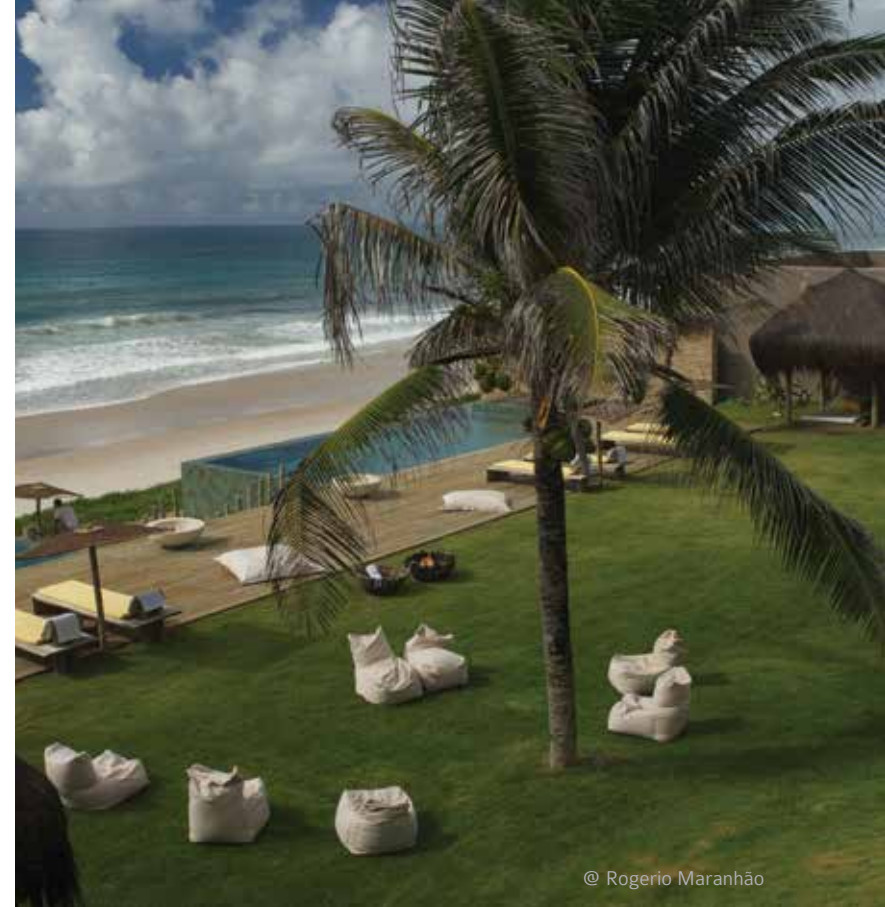


@ Rogerio Maranhão

Muito além de um lugar privilegiado pela natureza no Nordeste do Brasil, o Kenoa – Exclusive Beach Spa & Resort é o primeiro a implantar no Brasil o conceito sustentável. Como fazer diferente dentro de um ecossistema tão perfeito? Para quem pensa em fugir, este é o lugar perfeito para se esconder e se jogar nas mãos hábeis de profissionais prontos para atender a todas as necessidades.

A fama do Kenoa Resort já deu no The New York Times, e certamente ele tem tudo para conquistar você. São acomodações com ambientes personalizados de até 200 metros quadrados distribuídos com um conceito de design, onde se destacam as formas primitivas e naturais. Para distrair e encantar seus hóspedes, há tratamentos especiais no Kenoa Spa, e o Kaamo Restaurante, que possui wine bar e um lounge, lindo durante o dia e a noite.

No spa, os tratamentos e massagens prolongam gentilmente a sensação de se estar num paraíso na Terra. Além desses atrativos, temos aquela mãozinha da natureza, que dá de presente um clima de verão eterno a apenas 30 quilômetros de Maceió. Seja qual for a direção do olhar, vê-se algo prazeroso para se fazer. Não, isso não é exagero. A dica é conferir de perto. A primeira visão do hóspede será o oceano e um horizonte que parece não ter mais fim. E logo a certeza de que se entregou aos cuidados de quem sabe receber muito bem.



@ Rogerio Maranhão

Much more than a location privileged by nature in the Brazilian Northeast, Kenoa Exclusive Beach Spa & Resort is the first to implement the concept of sustainability in Brazil. How can one make a difference within such a perfect ecosystem? For those who would like to escape, this is the perfect place to hide and surrender to the skillful hands of professionals who are ready to fulfill your every need.

The fame of Kenoa Resort has already reached the New York Times, and it has certainly been earned. Its accommodations with customized environments of up to 200 square meters are distributed along a design concept that highlights the primitive and natural shapes. To entertain and delight its guests, there are special treatments at the Kenoa Spa, the Kaamo Restaurant with a wine bar, and a lounge that is beautiful during the day as well as at night.

Located 30 Km from the city of Maceió, in the State of Alagoas, each guest's first view is the ocean stretching to an endless horizon. And soon, the certainty that you are in the care of masters in the art of welcoming.



@ Rogerio Maranhão



Aos 43 anos, Sharon Corr, cantora e violinista irlandesa, escolheu o Brasil para começar a turnê de seu novo trabalho, o disco *The Same Sun* e gravar seu novo DVD.

Ela ficou maravilhada com a beleza de nossa terra e pela recepção que recebeu dos brasileiros. Ela deixou bem claro para a imprensa brasileira que quer voltar muitas vezes.

Ela gostou tanto da música brasileira que depois de conhecer um clássico de Cartola, incluiu a melodia no repertório do seu show, a canção "As rosas não falam", tocada por ela ao violino. O show de Sharon Corr aconteceu no mês de outubro em São Paulo no HSBC Brasil. O repertório foi, como de costume, bastante eclético com canções de vários estilos, pop, rock e celta. Também não faltaram algumas canções do repertório dos The Corrs, banda dos anos 90 formada com suas duas irmãs e um irmão.

Com sua contagiante simpatia, tivemos a chance de ter ela e seus músicos hospedados no Unique durante sua passagem por São Paulo com direito a um *pocket show* inesquecível no *rooftop* abençoado por um alucinante pôr do sol.

At age 43, Irish singer and violinist Sharon Corr chose Brazil to start the launching tour of her new album *The Same Sun* and to record a DVD.

She was delighted with the natural beauty of our land and with the way she was welcomed by the Brazilian people. She left it clear that she wants to return frequently.

In São Paulo, the Sharon Corr concert took place in the month of October, at HSBC Brasil. The lineup was, as usual, quite eclectic, and included songs in various styles that went from pop to rock and Celtic. There were also several songs from the repertoire of The Corrs, the 1990s band she formed with her two sisters and her brother.

With her contagious friendliness, we had the opportunity to have her and her musicians at Hotel Unique during their stay in São Paulo, including an unforgettable pocket show at the rooftop, blessed with a dazzling sunset.

#### シャロン・コア

今年で43歳になるアイルランド出身のシンガーでもあり、バイオリン奏者でもあるシャロン・コア。彼女が新しいアルバム*The Same Sun*のツアーの最初の地として選んだのがブラジルだった。また今回のツアーではDVD収録も同時に行われた。ブラジルの人々の温かいもてなしと、自然の美しさに感銘を受けたシャロンは、この地をこれからも頻りに訪れたいと約束。

周りの人を笑顔にするような気さくな人柄のシャロンと、彼女のスタッフミュージシャンはサンパウロを訪問中Hotel Uniqueに滞在。屋上から見た息を飲むほど美しいサンセットは、忘れられない思い出となったようだ。



© Cesar Araujo

# SHARON CORR



© Cesar Araujo



# CORUM



**ADMIRAL'S  
CUP** AC-ONE

[www.corum.ch](http://www.corum.ch)



ADMIRAL'S CUP REINVENTED,  
RULING THE WAVES FOR MORE THAN 50 YEARS

Grifith

SÃO PAULO Shopping Cidade Jardim - loja 15.2 - (11) 3552 2828  
BRÁSILIA Shopping Iguatemi - lojas 111 e 112 - (61) 3468 3221  
CURITIBA Corner Bazaar Fashion - (41) 3029 5878



Jardim Ohtake / Ohtake's Garden • Unique Garden Hotel & Spa • Ruy Ohtake • © Guilherme Calissi





LETHICIA BRONSTEIN • FERNANDA TAVARES



DESFILE FASHIONABLE  
POR LETHICIA BRONSTEIN

# HAPPENINGS



KARINA GUARITA • ADRIANA UEMURA • GABRIELA MORENO • LETHICIA BRONSTEIN • MELISSA FERNANDES OLIVEIRA



ANGELICA SULZBACH



FERNANDA TAVARES



RENATA KUERTEN





CARLA AMORIM • ALICE FERRAZ • KELLY AMORIM



DANIELA FALCÃO • BARBARA LEÃO



DESFILE



JONAS SIAULYS • MARA SIAULYS • ROBERTO MATOS • MARIA CANDIDA



DESFILE PAT PAT'S

ANDREA VIERA • ALICE DELLAL



DANIEL

ROBERTO MATOS • MARA SIAULYS • SILVIA MATOS



PATRICIA VIERA



YASMINE STEREA • DONATA MEIRELLES



IARA JEREISSATI



COSTANZA PASCOLATO



MARA SIAULYS • MARIA CANDIDA • LARA SIAULYS



JONAS SIAULYS • MARA SIAULYS • DANIEL • ROBERTO MATOS

EVENTO LARAMARA  
laramara.org.br





MELISSA FERNANDES OLIVEIRA • CALISTA FLOCKHART • HARRISON FORD

# PEOPLE



MARY KATRANTZOU



PET SHOP BOYS



MARIANA XIMENES



RODRIGO SANTORO • FABIOLA CAREZZATO



JASON BIGGS



# UNIQUE WHAT ABOUT

## Parceria com a Trousseau para o Projeto U-Bike Partnership with Trousseau for the U-Bike Project

Trousseau, referência de qualidade e conforto em seus produtos, integrou este ano o programa de mobilidade sustentável urbano do Hotel Unique. A marca cedeu as bicicletas que estão disponíveis no hotel.

Desde 2012, a marca comercializa bicicletas personalizadas, desenvolvidas e fabricadas na Itália, em edições limitadas e totalmente feitas à mão. Cada modelo vem com detalhes especiais e muito luxuosos como selim, cestas e guidão de couro.

O modelo Donna foi um dos escolhidos.

Trousseau Feminina DONNA

Cor: marfim polido

Aro: 26

Quadro: 48

Equipada com: logo dourado da Trousseau; guidão e selim de couro trabalhados a mão (castanho natural); três velocidades engrenagens Sturmey Archer; luzes dianteiras e traseira a bateria; freios dianteiro e traseiro; bagageiro (marfim); pé de apoio; ativador de luz (para noite) em ambas as rodas e trava na parte traseira.

Trousseau, renowned for the quality and comfort of its products, implemented this year the program for sustainable urban mobility of the Hotel Unique. The brand provided the bicycles that are available at the hotel.

Since 2012, the brand commercializes personalized bikes, developed and manufactured in Italy, in limited editions and completely hand-made. Each model comes with special and very luxurious details such as leather saddles, baskets and handlebars.

The Donna model was among the chosen ones.

Trousseau Female DONNA

Color: polished ivory

Wheel size: 26"

Frame: 48

Equipped with: golden Trousseau logo, leather handlebar (natural brown); leather hand-made saddle (natural brown); 3-speed Sturmey Archer gear; front and rear light with batteries; front and rear brakes; baggage holder (ivory); foot brace; light activator (for at night) on both wheels; rear wheel lock; and more.



O Projeto U-Bike, desenvolvido pela consultoria Green Mobility, especializada no desenvolvimento de projetos de mobilidade sustentável, teve seu primeiro piloto no Hotel Unique. A ideia baseia-se em oferecer ao participante a oportunidade de conhecer e vivenciar São Paulo em duas rodas e sob o olhar da mobilidade sustentável.

The U-Bike project, developed by the consultancy firm Green Mobility, specialized in the development of projects for sustainable mobility, had its first pilot at the Hotel Unique. The idea is to offer the participant the opportunity to know and experience São Paulo on two wheels, and from the point of view of sustainable mobility.



Mais detalhes / Further information: [www.u-bike.com.br](http://www.u-bike.com.br).



## Sugestões do nosso Barman: Drinks Especiais com Hendrick's

Com infusão de pepinos e rosas, a peculiar marca de Gin Escocesa permite ótimas e simples opções. Aqui, duas recomendadas pelo Barman do Skye.

O famoso **Gin & Tônica**, sucesso em Nova York, é refrescante e muito simples de ser preparado. Ótima pedida para fim de tardes e aperitivos.

- 50ml de Gin Hendrick's
- 125ml de água tônica
- 2 fatias de pepino
- Gelo

Em uma taça de Cognac coloque duas fatias (rodela) finas de pepino japonês, complete com gelo, sirva uma dose de 50ml de Hendrick's despejando-a sobre o gelo e complete com água tônica.



O **My Way**, criação exclusiva do Skye, é um drink mais elaborado. Um convite à uma longa noite...

- ½ pepino macerado
- 5ml de xarope de rosas
- 5ml de xarope de açúcar
- 2 gotas de angostura
- 5ml de suco de limão

Misturar todos os ingredientes com gelo em uma coqueteleira. Ao servir, completar com espumante.

## Glenfiddich apresenta: As 5 verdades que você precisa saber sobre whisky

O embaixador nacional de Glenfiddich, Christiano Protti, com apoio do Hotel Unique, gravou no final de 2013 a série de vídeos para internet: 5 Verdades Que Você Precisa Saber Sobre Whisky.

Nos vídeos Christiano aborda entre outros temas: Os diferentes tipos de whisky, suas idades, a influência dos barris no sabor e as diferentes maneiras de se consumir.



Confira os vídeos pelo canal WGS Brasil Vídeos no Youtube.





## セントジョージ

ああセントジョージ、顔希望と自信に満ちている神への信仰にある無敵の私の神聖な戦士は、わたしの道を聞きます。私は服を着て、あなたの腕で武装歩いていく私の敵は、足を持つ、私に達することができない手を持つことは、目を持つ、私をつかむことができない私を見ることができない、と私に害を行うにしても考えを持つことができないようになっている。銃器は私の体に到達せず、矢や槍は私の体に触れる前に解除されます。ロープやチェーンが私の体を拘束せずに中断します。榮光のセントジョージは、神の名の下に、私はあなたのカと偉大さと自分自身を擁護し、あなたの盾とあなたの強力な武器を伸ばし。私は任意の落胆を克服するのに役立つと私はあなたにお願い恵みを実現...

私の信仰を強化し、この必要性で私をサポートし、私に勇気と希望を与える。





# NOITE ESTRELADA



TRADE MARK  MARK

**Heineken**<sup>®</sup>  
open your world

UNIQUE  
MAGAZINE

é uma publicação do Hotel Unique e  
Unique Garden Hotel & Spa



## EXPEDIENTE

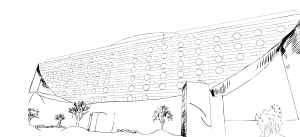
COMITÊ EDITORIAL	Melissa Fernandes Oliveira Mardem Lima Renan Pirassol do Nascimento Renata Lowndes Kowarick
PUBLISHER	Mardem Lima (mardem@comfw.com.br)
JORNALISTAS	Eloá Orazem, Marina Lima, Fernanda Meneguetti, Giselli Miliozi, Antonela Tescarallo, Leticia Ippolito e Philippe Brunet
FOTÓGRAFOS	Marcio Scavone, Dede Fedrizzi, Juan Guerra e Bruna Guerra
TRADUÇÃO	Day Translations
CAPA	Tomie Ohtake por Marcio Scavone
DIRETORA DE ARTE	Patrícia Borbolla Baroni
PROJETO GRÁFICO	Ynfluence Paris Patrícia Borbolla Baroni
IDEALIZADOR	Philippe Brunet
TRATAMENTO DE IMAGEM CTP, IMPRESSÃO E ACABAMENTO	Ipsis
DIRETOR COMERCIAL	Walter Torres (walter@comfw.com.br)
ADVERTISING	ComFW (publicidade@comfw.com.br) +55 11 97284 6224 / +55 21 98116 4838
DISTRIBUIÇÃO	Hotel Unique, Unique Garden Hotel & Spa e mailing exclusivo

## PUBLISHER



**Com Forward Marketing Ltda.**  
CNPJ: 12.336.694/0001-11  
Rua Mayrink Veiga, n 6, Sala 301  
20090-050 / Rio de Janeiro / RJ / Brasil  
www.comfw.com.br  
+55 11 97284 6224

## HOTÉIS



**Hotel Unique**  
Av. Brigadeiro Luis Antonio, 4700  
01402-002 / São Paulo / SP / Brasil  
www.hotelunique.com  
+55 11 3055-4710



**Unique Garden Hotel & Spa**  
Estrada Laramara, 3500  
07600-970 / SP / Brasil  
www.uniquegarden.com.br  
+55 11 4486-8700

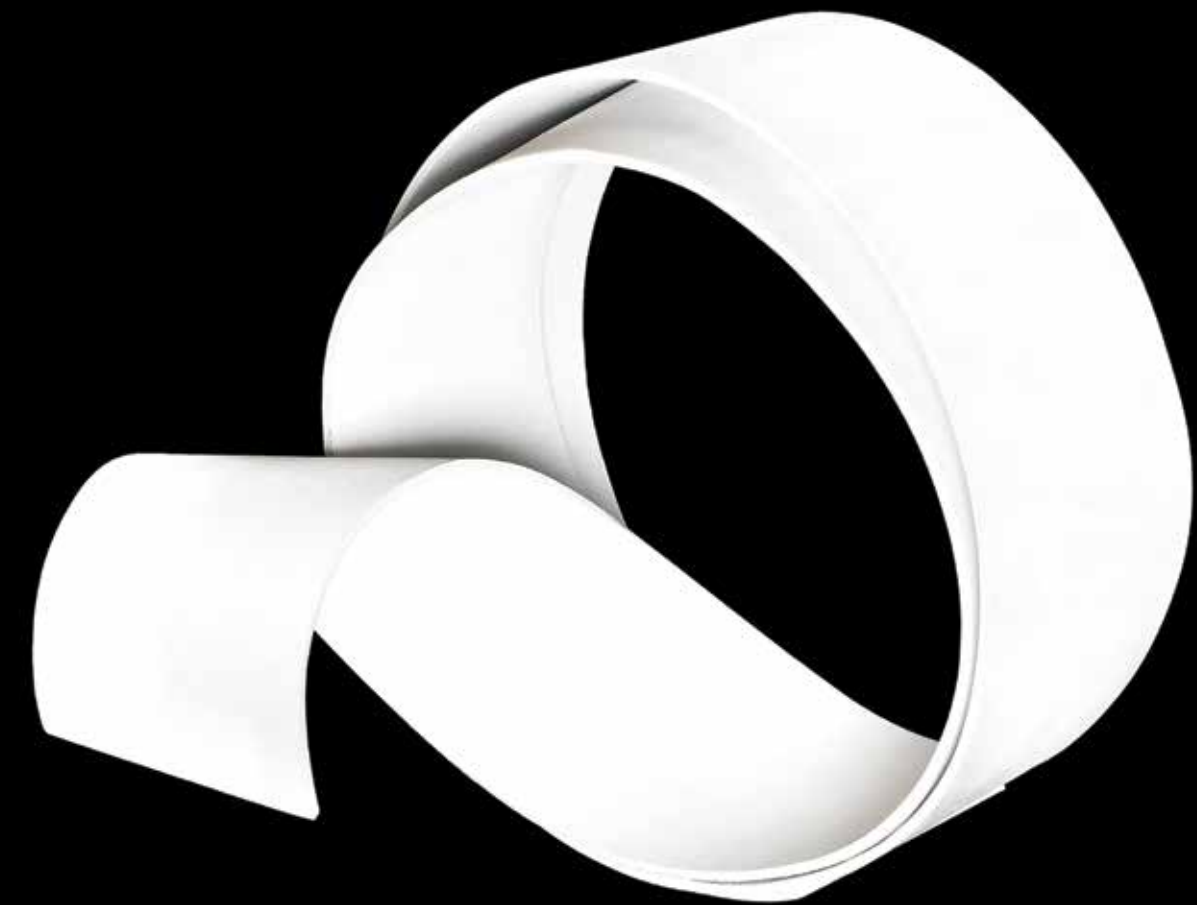


**MISTO**  
Papel produzido a partir  
de fontes responsáveis  
www.fsc.org  
**FSC® C011095**

Este selo representa a garantia de manejo florestal responsável e mostra o comprometimento do Hotel Unique e da Com Forward com as questões ambientais.

A ComFW não garante que promessas divulgadas como publicidade serão cumpridas. Está proibida a venda parcial ou integral desta revista ou do seu conteúdo.





Hotel Unique, Um olhar  
Tomie Ohtake - 2010



**Laramara, gente apaixonada pelo que faz!**

*Laramara, people who love what they do!*



Laramara é uma instituição especializada em deficiência visual e um centro de referência na América Latina no trabalho interdisciplinar de avaliar, diagnosticar e intervir no processo de desenvolvimento e aprendizagem de crianças com deficiência visual e múltipla.

*Laramara is an organisation specialised in visual disabilities and a centre of reference for the whole of Latin America on the multidisciplinary work of assessment, diagnosis and intervention during the process of development and learning of children with visual and multiple disabilities.*

Participe conosco deste trabalho! Faça sua doação:  
Banco Itaú - Agência 1976 C/C 01800-0  
*Share with us in this work! Make your donation:*  
Banco Itaú - Agência 1976 C/C 01800-0



**LARAMARA**  
ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE ASSISTÊNCIA  
À PESSOA COM DEFICIÊNCIA VISUAL

Rua: Conselheiro Botero, 338 Barra Funda  
São Paulo S.P. - Brasil CEP 01154-000  
Tel (55 11)3660-6400 Fax (55 11)3826-9108  
[www.laramara.org.br](http://www.laramara.org.br)